

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ҲАЙИТОВ ШУҲРАТ МОЙЛИЕВИЧ

**БОБУР ИЖОДИНИНГ ХОРИЖДА ЎРГАНИЛИШИ
(ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, ҷоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 81:821.512.133.(02)
(092)

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление авторефера диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Ҳайитов Шуҳрат Мойлиевич

Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили)	3
--	---

Ҳайитов Шуҳрат Мойлиевич

Изучение творчества Бабура за рубежом (сравнительное исследование узбекских и турецких источников)	25
---	----

Hayitov Shuhrat Moyliyevich

Studying the creativity of Bobur abroad (comparative study of uzbek and turkish sources)	47
---	----

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ List of pulished works	51
---	----

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ҲАЙИТОВ ШУҲРАТ МОЙЛИЕВИЧ

**БОБУР ИЖОДИНИНГ ХОРИЖДА ЎРГАНИЛИШИ
(ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, ҷоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида
В 2018.1.PhD/Fil416 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.nuu.md.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Болтабоев Ҳамидулла Убайдуллаевич
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Қулмаматов Дўстмамат Сатторович
филология фанлари доктори

Невматилла Отажонов
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат университети

Диссертация химояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андикон давлат университети хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.26.04.2018.Fil.01.10 рақами илмий кенгашнинг 2018 йил «___» ____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Форобий кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871)246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (1 қават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин.(____ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Форобий кўчаси, 400-уй. Тел.: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ да тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги № ____ рақамли реестр баённомаси.)

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

Ш.О.Назирова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари номзоди, доцент

И.А. Сидикова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётида ўзбек халқининг буюк алломалари ва улардан қолган бой адабий мерос қаторида Захириддин Муҳаммад Бобур асарлари, хусусан, унинг «Бобурнома» асари тарихий-бадиий асар сифатида катта аҳамият касб этиб келмоқда. Бу қомусий асар фаннинг турли соҳаларини қамраб олувчи манба ҳисобланади. Шу боис ҳам уни дунё олимлари катта қизиқиш билан ўрганиб келишмоқда. Асар шу кунга қадар 17 та етакчи миллий тилга таржима қилинган бўлиб, уларнинг ҳар бири турли йилларда қайтадан чоп этилган. Бобур ижодининг хорижда ўрганилишида турк олимлари томонидан қилинган ишлар ҳам таҳсинга сазовордир. Бобурнинг девони, «Бобурнома», «Мубаййин» «Рисолайи волидийя» асарлари турк тилига таржима қилинган бўлиб, аммо турк олимларининг бобуршуносликдаги бу каби ишлари адабиётшунослик илмида ҳали ўрганилмаган долзарб масалалардан биридир.

Бугунги кунда дунё адабий жараёнида Бобур асарлари матни кўлёзмалари ва таржималарини ўрганишга бўлган қизиқиш бутун дунё шарқшунос ва таржимонлари эътиборини тортмоқда. Дунё бобуршунослари томонидан шоир асарлари матни, ғоя ва мазмуни ҳамда бадиий маҳорати каби масалаларни илмий тадқиқ қилиш адабиёт ривожининг хусусиятларини аниқлаш ва баҳолаш имконини беради. Турк олимларининг бу борадаги тадқиқотларини қиёсий ўрганиш ўзбек мумтоз адабиёти тамоилларини ишлаб чиқиша мухим аҳамият касб этади. Захириддин Муҳаммад Бобурнинг жаҳон адабиётига қўшган ҳиссасини илмий асослаш, асарлари матнининг дунё кутубхоналаридаги кўлёзмаларини тадқиқ қилиш, асарлари таржималарини ўрганиш ва шулар асосида шоир асарларининг мукаммал илмий танқидий матнини яратиш бугунги кунда устувор аҳамиятга эга бўлган вазифалардан ҳисобланади.

Мамлакатимизда кечеётган кенг кўламли ислоҳотлар даврида адабиёт ва маънавият давлат сиёсати даражасидаги масала бўлиб келмоқда. Айниқса, бу соҳада хорижий мамлакатлар билан кенг ҳамкорликни йўлга қўйиш вазифаси қўйилмоқда. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясининг¹ давлат дастурида устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилган илмий-тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновация фаолиятини такомиллаштириш адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳасида илмий изланишлар кўламини янада кенгайтириш учун қўшимча имкониятлар яратди. Ушбу стратегик вазифалар қиёсий адабиётшунослик, айниқса, ўзбек мумтоз адабиётини чуқур ўрганиш ва тарғиб этиш борасида ҳам изланишлар олиб боришни тақазо этмоқда.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони / Халқ сўзи. 2017 йил. 8-февраль.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20-апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чоратадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 12-январдаги «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 24-майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 20-июлдаги ПҚ-3074-сон «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 11-августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишининг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 7-февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хуқуқий хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти маълум даражада хизмат қиласди.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбек адабиётида Бобур хаёти ва ижодини ўрганишда Ф.Кўпрулу томонидан амалга оширилган ишлар, «Бобурнома»нинг туркча таржимасига илмий баҳо бериш, шоир асарларининг Туркияда сақланаётган қўлёзма нусхалари ҳақида айrim қисқа маълумотлар айтилган. Бу жихат, асосан, XX асрнинг 60-йилларидан бошлаб шаклдана бошланган. М.Шайхзода, С.Азимжонова тадқиқотларида бу ҳақда қисқача фикрлар билдирган².

Бобур ижодининг турк тилидаги манбаларини ўрганиш масаласи, асосан, истиқлол йилларида янги поғонага кўтарилилган. Айни мустақиллик йилларида С.Ҳасанов шоир асарларининг Туркия нусхалари ҳақида, профессор Ҳ.Болтабоев «Бобурнома»нинг туркча таржимаси» ва «Хорижда бобуршунослик» асарида, А.Иброҳимов «Мубаййин» асарининг туркча илмий-танқидий матни» ҳамда «Бобур-арузшунос» номли мақолаларида, Ҳ.Қудратуллаев, Н.Отажонов, Д.Ҳошимова, О.Жўрабоев тадқиқотларида сўз юритилди³. Бироқ Бобур адабий меросининг туркча манбаларини

² Шайхзода М. Қўшиклар ҳақида // Ўзбекистон маданияти, – Тошкент, 1964. 4-июль.

³ Ҳасанов С. Бобур асарлари қўлёзмаларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» ҳақида // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент, 2008, №10, – Б.10; Болтабоев Ҳ. «Бобурнома»нинг туркча таржимаси // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараккиётининг айrim масалалари. – Андижон, 1993. – Б.67-70; ўша муаллиф. Хорижда

тўлақонли равища ўрганиш, уларни тавсиф ва чуқур таҳлил этиш, турк олимларининг шоир ижоди юзасидан яратган асарларига қиёсий адабиётшунослик нуқтаи назаридан илмий баҳо бериш каби масалалар бобуршунослик соҳасида ҳали ўрганилмаган. Туркиялик олимларнинг бобуршунослик соҳасида бажарган тадқиқотлари ўзбек адабиётидаги манбалар билан қиёсланмаган. Ушбу мавзу бўйича маҳсус тадқиқот иши олиб борилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университетининг илмий тадқиқот ишлари режасининг «Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик хусусиятлари тадқиқи» мавзусидаги илмий-тадқиқот режалари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Захиридин Мухаммад Бобур ижодининг ўзбекча-туркча манбаларини қиёсий тадқиқ этиш, турк олимларининг бобуршунослик йўналишида амалга оширган тадқиқотлари аҳамиятини очиб бериш, шоир асарларининг туркча таржималарини компонент таҳлил қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари. Диссертациянинг олдига қўйилган вазифалар қўйидагилардан иборат:

Бобур ижодининг Туркияда ўрганилиши даври ва тадрижий босқичларини белгилаш;

«Бобур девони» таржимасини ўзбек адабиётидаги манбалар билан солиштириш, матний-қиёсий таҳлил қилиш орқали илмий хulosалар чиқариш;

«Бобурнома»нинг туркча таржимаси матнини ўзбекча илмий-танқидий матн билан қиёслаш, таржиманинг ютуқ ва камчиликларини кўрсатиб бериш;

Бобурнинг илмий – фалсафий ва тасаввуфий асарларининг Туркияда ўрганилиши моҳиятини очиб бериш;

«Мубайин»нинг туркча таржимаси матн хусусиятларини ўрганиш.

Тадқиқотнинг объектини «Бобур девони», «Бобурнома», «Рисолайи волидийя» ва «Мубайин» асарларининг ўзбекча ва туркча илмий нашрлари ҳамда А.Фитрат, Ф.Кўпрулу, Р.Р.Арат, Ҳ.Бойир, С.Азимжанова, С.Ҳасанов,

бобуршунослик, – Тошкент, 2008; ўша муаллиф. Мумтоз сўз қадри. – Тошкент, 2004; Иброхимов А. «Мубайин»нинг туркча таржимаси / ЎзАС. 2008, 15-сентябрь; ўша муаллиф. Бобур – арузшунос // Жаҳон адабиёти – Тошкент, 2005. №-5; ўша муаллиф. Бобур девонидаги лексемалар // Бобур ва бобурийларнинг жаҳон маданияти тарихида туттган ўрни (Халқаро илмий-анжуман материаллари). – Тошкент, 2008; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараённида: қиёсий-типологик таҳлил. – Тошкент, 1998; ўша муаллиф. «Бобурнома» жаҳон адабий жараённида. Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 1994; Хошимова Д.М. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном. ...дисс. – Тошкент, 2006; ўша муаллиф. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқики. фил. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2018. Жўрабоев О. Бобурнинг нечта девони бор // Тил ва адабиёт таълими – Тошкент, 2018. №-2. Б. – 41-43; ўша муаллиф. Матн аниқлиги кўлёзма билан // Фан ва турмуш – Тошкент, 2017. №1-2. Б. – 45-47.

А.Алпарслан ва А.Билканнинг Бобур асарлари борасида амалга оширган илмий тадқиқот ишлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети Бобур асарларининг туркча таржимасида матн ва бадиий ифода билан боғлиқ масалалар, ўзбекча-туркча тадқиқотлар принципи ва моҳиятини белгилаш тамойиллари, Бобур ижодини ўрганишда тавсиф ва талқин масалалари тадқиқот предмети ҳисобланади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацион тадқиқотда қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик ва тавсифий таҳлил тадқиқот методлари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Бобур асарлари қўллёзма нусхаларининг Туркияда сақланаётган нусхалари хусусида илмий маълумотлар берилиб, ушбу қўллёзма манбалар асосида турк олимларининг Бобур асарлари таржима матнини яратишдаги услугуб ва тажрибаларини ўзбек адабиётига татбиқ этишининг бадиий таржима санъати ва матншуносликка доир назарий асослари ишлаб чиқилган;

Бобур асарлари нашрларини қиёсий таҳлил этиш орқали таржимашунослик ва қиёсий адабиётшунослик мезонлари асосида ҳар бир асар таржима матни ва тилига доир ютуқ ва камчиликлар аниқланган ва шу асосида шоир ҳаёти ва ижодининг ўрганилиш тарихи, унинг тадрижий босқичлари ҳамда асарлари бадиий таржимасига оид ўқув-услубий тавсиялар ишлаб чиқилган;

«Бобурнома», «Бобур девони», «Мубаййин», «Рисолайи волидийя» асарлари туркча таржималарининг қиёсий-типологик синтезидан келиб чиқиб, турк адабиётида шоир ҳаёти ва ижодининг ёритилиши, бадиий асарлари таржимаси, қўллёзма матни ва унинг тавсифи ва талқини кабилар билан боғлиқ бобуршуносликдаги актуал масалалар ва уларнинг ечимиға оид илмий-назарий хуносалар асосланган;

Бобуршуносликдаги илмий тадқиқотларда Бобур ҳаёти ва ижодига ёндашувнинг турлича кўринишда эканлиги, айниқса, шеъриятда бадиий асар жанрларини белгилаш тамойиллари, шунингдек, ҳар бир асарнинг яратилиш тарихи ва ўрганилиши, шоир ҳаёти ва ижодига оид тарихий саналарнинг қайд этилиши билан боғлиқ илмий маълумотларда турли хил чалкашликлар вужудга келганлиги ва уларнинг пайдо бўлиш сабаблари кўрсатиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Бобур асарларининг дунё кутубхоналари фондида сақланаётган қўллёзмалари ҳақидаги ўзбек ва турк олимлари илмий қарашлари таҳлил этилган;

Ўзбек адабиётида Бобур асарларининг мукаммал илмий-танқидий нашрларини тайёрлашда зарур бўладиган назарий асослар ишлаб чиқилган;

олий ва ўрта маҳсус, касб-хунар таълими жараёнида талабаларга Бобур ижодини ўргатишда манба сифатида фойдаланиш мумкин бўладиган методик таъминот яратилган;

Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши, хусусан, бобуршуносликда турк адабиётидаги тадқиқотларнинг ўрни ва аҳамияти, уларнинг ўзбекча манбалар билан қай даражада мос келиши ҳақида илмий хуносалар ишлаб чиқилган;

Бобур асарларининг туркча таржималари таҳлили келтирилган;

Бобур асарлари матни қўлёзмаларининг дунё кутубхоналарида сақланаётган нусхалари тавсифи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқот иши Бобур асарларининг қўлёзма манбалари, тарихий адабиётлар, таржима манбалари, даврий матбуот ва бирламчи манбаларга асосланади. Тадқиқотдан олинган натижалар, хуносалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот материалларидан таржимашунос, тиљшунос, адабиётшунос ва тарихчилар амалий ва илмий изланишларида манба сифатида фойдаланишлари мумкин. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳаза ва таклифлар Бобур асарлари борасида олиб бориладиган тадқиқотлар учун, айниқса, хорижда Бобур ижодини ўрганиш, бобуршуносликда ўзбек ва турк олимлари томонидан амалга оширилаётган илмий асарлар аҳамиятини белгилашда манба бўлиб хизмат қиласди.

Тадқиқот натижалари илмий материалларидан таржима назарияси ва амалиёти, матншунослик ва қиёсий адабиётшунослик асослари учун дастурлар, дарслик ва ўқув қўлланмалар тайёрлашда, маҳсус курс ва семинар машғулотларини ташкил қилишда материал ва услубий қўлланма сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши, хусусан, турк олимларининг бобуршуносликка оид тадқиқотлари, шунингдек, шоир асарларининг ўзбекча-туркча нашрларининг қиёсий типологик таҳлили жараёнida ишлаб чиқилган таклифлар асосида:

Туркияда бобуршуносликнинг пайдо бўлиши ва шоир асарларининг таржима қилинишига оид материаллардан Туркия жумхурияти Карабук Давлат университети Адабиёт факультети Турк тили ва адабиёти бўлимининг ўқув дастуридаги «Ўзбек адабиёти», «Матн шарҳи», «Чифатойча», «Туркий лаҳжалар муқоясаси», «Илмий тадқиқот усуслари» каби фанларни ўқитишида фойдаланилган (Туркия Республикаси Карабук Давлат университети Адабиёт факультети Турк тили ва адабиёти бўлимининг 2018 йил 28-сентябрдаги 009/10-сон маълумотномаси). Натижада университет талабаларининг ўзбек мумтоз адабиёти, хусусан, Бобур ҳаёти ва ижодининг турк адабиётида ўрганилиши, асарлари таржимаси ва бадиий аҳамияти ҳақидаги билимларининг оширилишига эришилган.

Бобур ҳаёти ва ижодининг ўрганилиш даври ва тадрижий босқичлари, бунда ўзбек ва турк олимларининг ўрни юзасидан ишлаб чиқилган таклифлардан Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган Ф1-02 рақамли «Адабиётшунослик тарихининг фундаментал тадқиқи» мавзусидаги фундаментал лойиҳасининг «XV-XVI асрлар адабиётшунослиги» бўлимида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий таълим вазирлигининг 2018 йил 6-июндаги 89-03-3183-сон маълумотномаси). Натижада Бобур ҳаёти ва ижодини ёритиш, шоир асарларининг жаҳон адабиётида ўрганилиш масалаларини кенг ёритиш имконини берган.

Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг «Madaniyat va ma‘rifat» телеканали томонидан тайёрланиб эфирга узатилган Бобур ҳаёти ва ижодига доир «Шоҳ ва шоир», «Захириддин Муҳаммад Бобур», «Нафис мажлислар» номли туркум кўрсатувларнинг сценарийларини тайёрлашда кенг фойдаланилган. («Madaniyat va ma‘rifat» телеканалининг 2018 йил 26-августдаги 2-16/406-сон маълумотномаси). Натижада мазкур кўрсатувлар орқали Бобур ҳаёти ва ижодига доир шу пайтга қадар маълум бўлмаган янгиликларни тақдим этишга эришилган.

Бобур ҳаёти ва ижодининг хорижда ўрганилиши масаласи, хусусан, Туркияда бобуршунослик даврининг пайдо бўлиши ва туркиялик бобуршунос олимлар илмий фаолиятига доир диссертация материалларидан «Бобур энциклопедияси» китобини тайёрлашда фойдаланилган (Бобур номидаги халқаро жамоат фондининг 2018 йил 25-сентябрдаги 96-сон маълумотномаси). Айни илмий натижаларнинг қўлланилиши бобуршуносликнинг жаҳон адабиёти ва маданиятига қўшган янги қирраларини баҳолаш имконини берган. Дунё бобуршунослиги соҳасида турк олимларининг ўрни ва аҳамияти, улар томонидан амалга оширилган илмий тадқиқотларнинг қўлами ва натижаларини белгилашга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 1 та республика илмий-амалий конференцияларида қилинган маъruzаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилингани. Диссертация мавзуси бўйича 23 та мақола чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрлар рўйхатида 16 та мақола, шундан 10 таси республика, 2 таси хорижий журналларда, 4 таси халқаро ва республика конференциялари илмий тўпламларида нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. «Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили)» мавзуидаги

диссертация кириш, уч боб, хулоса, адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, жами 150 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланган, зарурати, мақсади, вазифалари белгиланган, обьекти, предмети тавсифланган. Республика фан-технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, тадқиқотнинг илмий янгилиги, илмий ва амалий натижалари очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича тегишли маълумотлар берилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Бобур лирикасининг Туркияда тадқиқ этилиши»** деб номланади. Мазкур бобнинг «Бобур шеърияти турк олимлар талқинида» деб аталадиган биринчи параграфида Бобур шеърияти ва унинг ўрганилиш тарихи ва тадрижий босқичлари, қўлёзма нусхалари, улар борасида олиб борилган илмий тадқиқот ишлари ва уларнинг аҳамияти, хусусан, Ф.Кўпрулу, З.В.Тўғон, Ф.Акун, Ю.Билол, Т.Сейҳан тадқиқотларининг зарурати, турк тилидаги ушбу тадқиқотларнинг ўзбекча манбалар билан ўхшаш ва фарқли жиҳатлари ўрганилган.

Айни пайтга қадар «Бобур девони»нинг 9 та қўлёзмаси топилган бўлиб, улар Англия, Франция, Ҳиндистон ва Туркия кутубхоналарида сақланиб келинмоқда⁴. Мазкур қўлёзмалар асосида амалга оширилган илмий тадқиқот ишларининг ҳам кўлами кенгdir. XX асрга келиб шоир шеърларини нашр этиш анъанасини даставвал, Д.Росс (1910) бошлаган бўлса, сўнгра Ф.Кўпрулу (1915), А.Самайлович (1917), С.Азимжонова ва А.Қаюмов (1958, 1965), С.Ҳасанов (1982), Ш.Ёрқин (1983, 2008), А.Абдуғафуров (1994), Ю.Билол (1995), Ҳ. Муҳаммадхўжаев (1996), Э.Очилов (2007), В.Рахмонов (2008), А.Аъзамов (2014) томонидан амалга оширилган⁵. Шундай қилиб, қардош халқлар адабиёти тарихида Бобур

⁴ Девони Бобур подшоҳ. Англия, Лондон, Британия музейи кутубхонаси, D.P.1402 (london, The British Library D.P.1402, Turki ms 25); Девони туркий Бобур подшоҳ. Франция, Париж Миллий кутубхонаси. (Paris, Bibliotheque Nationale Suppl, Turk, № 1230); Девони Бобур. Ҳиндистон, Рампур Наввоб кутубхонаси, №19. (India, Library of Highness Nawwab, №19) Кўлёзма факсимилесини Д.Росс (9010) сўнгра С.Азимжонова (1966) эълон килган; Девони Бобур подшоҳ. Ҳиндистон, Ҳайдаробод, Саларжанг музейи, №4 (India, Salar jung Estate Lebrary, No:4); Девони Бобур подшоҳ. Ҳиндистон Ҳайдаробод, Саларжанг музейи, №18. (India, Salar jung Estate Lebrary, No:18); Девони Бобуршоҳ чифотойи. Туркия, Истанбул университети кутубхонаси. № 3743; Девони Султонул-аъзам Бобур Мирзо. Туркия, Истанбул, Топқопи саройи Равон кутубхонаси №2314; Девони Мирзо Бобур. Туркия, Истанбул шаҳар кутубхонаси, Муаллим Жавдат кўлёзмалар бўлими К. №332.

⁵ Э.Д.Росс. A Colliktion of Poems by the Emperor. Bobur. Dîvân-I Babûr Padişah, Journal ind Proceedings of the Asiatik Society of Bengal, Vol.6, Extra No., – Calkutta, 1910; Köprülü, M.Fuad. Babûr Şâhin şiirleri // Millî Tetebbular Mecmuası (МТМ), – İstanbul, 1915; А.Самайлович. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917; С.Азимжонова, А.Қаюмов. Бобир лирикаси. – Тошкент, 1958. 119-б.; Асарлар. 1-жилд. (уч жиљдлик) Девон. Бадиий адабиёт нашриёти. – Тошкент, 1965. 236-б. Нашрга тайёрловчилар: С.Азимжонова, А.Қаюмов; С.Азимджанова. Индийский диван Бабура. – Тошкент, 1966; С.Ҳасанов. Бобир шеъриятидан. – Тошкент, 1982. – Б. 142; С.Ҳасанов. Маҳрами асрор топмадим (Париж девони нусхаси. Шеърлар). – Тошкент, 1993. – Б. 80; Ш.Ёрқин. Бобур девони. Кабул, 1983; Ш.Ёрқин. Дарё дар гуҳар (Бобур девонининг тўлиқ танқидий нашри. Кобул нашрига такмила) – Тошкент, 2008. – Б. 112-б; А.Абдуғафуров. Девон. – Тошкент, 1993, – Б. 142; Bilâl. Babûr Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara.1995; Ҳ.Муҳаммадхўжаев.

асарларини ўрганиш, илмий академик ва оммавий нашрларини эълон қилиш ишлари, асосан, XX асрнинг 15-йилларида бошланган бўлиб, дастлабки илмий ноширлик ишлари туркиялик олим Мехмет Фуад Кўпрулу томонидан бажарилган. У Истанбулда шоир асарлари қўлёзма нусхаларидан бирини топишга мушарраф бўлгандан сўнг қўлёзма ҳақида бобуршунослик тарихида илк маълумотни айтиб, у асосда 1915 йилда «Миллий татаббулар» мажмуасининг 2-, 3- ва 5-сонларида «Бобуршоҳнинг шеърлари» номи билан шоирнинг маълум бўлмаган шеърларини чоп этган ва Туркияда бобуршунослик илмига асос солган.

Ф.Кўпрулу Бобур шеърияти, шунингдек, «Бобурнома», «Аруз рисоласи»⁶, «Мубаййин»⁷ каби асарларига доир ҳам илмий тадқиқотлар олиб борган. Олимнинг Бобур ва унинг бетакрор ижоди борасида амалга оширган катта ҳажмдаги илмий асарлари шоир адабий меросини ўрганишда дастлабки маълумотларни беради. Ф.Кўпрулу шоир шеъриятининг бадиий хусусиятлари ва ундаги бадиий санъатлар ҳақида у қадар тўхталмайди. Айни хулоса бошқа туркиялик бобуршунослар тадқиқотига ҳам тегишлидир.

Заки Валидий Тўғон (1890-1970)⁸ Бобур ижодининг ўрганилишига ўзига хос ҳисса қўшган олимлардан яна бири. Ўзбек мумтоз адабиётининг ўзига хос хусусиятлари, ижодкорлари ҳақида бир қатор тадқиқотлар амалга оширган З.В.Тўғоннинг Бобур ижоди юзасидан қилган изланишлари шоир куллиётининг Техрон нусхаси ҳақида дастлабки маълумотни берганлигida намоён бўлади. Олим 1960 йили Туркияда нашр этилган Ислом тадқиқотлари институтининг илмий тўпламидаги «Техрон кутубхонасидаги Ҳиндистондан келган асарларда чигатой тилидаги темурийлар салтанати обидалари» номли мақоласида⁹ Бобур куллиётининг Техрон нусхаси ҳақида сўз юритиб, қўлёзма ҳижрий 931, милодий 1524-25 йили, яъни Бобур ҳаётлиги даврида кўчирилгани, қўлёзма ҳусниҳат ва китобат санъатининг юксак намунаси эканлигини баён этади. Нусхадан «Мубаййин» асарининг ҳам ўрин олганлигини айтади. З.В.Тўғоннинг ушбу маълумотлари кейинчалик бир қатор бобуршунос олимларнинг бу қўлёzmaga бўлган қизиқишини оширади. Жумладан, профессор С.Ҳасанов ва япониялик Э.Мано каби олимларнинг тадқиқотларига туртки бўлди¹⁰. Аммо Э.Мано ва

Шоҳ ва шоир Захириддин Муҳаммад Бобур. Назм дурдоналари. – Тошкент, 1996, – Б. 201; Э.Очилов. Сочининг савдоси тушти. – Тошкент, 2007, – Б. 288; Э.Очилов. Санга кўнглумни олдурдим. – Тошкент, 2011 – Б. 304; В.Раҳмонов. Фарибинг андижонийдур. – Тошкент, 2008. – Б. 288; А.Аъзамов Бобур девони. Назм маҳорати. – Тошкент, 2014. – Б. 234.

⁶ Koprülü, Fuad. Arûz İslâm Ansiklopedisi (IA), I, – Istanbul, 1942. – Б. 625-653.

⁷ Ўша муаллиф. Babür'un Aruz Risalası ve Mübeyyen / Turk Tili ve Edebiyatı Hakkında Arastırımları (Турк тили ва адабиёти ҳақида маълумотлар тўплами) / – Istanbul, 1934. – Б.204-256.

⁸ Турколог олим, ёзувчи ва шоир. 1913-1914 йилларда Фарғона ва Бухорода тадқиқот ишларини амалга оширган.

⁹ Ўша муаллиф. «Tahran Kutubhanalarinde Hindistan'dan gelen Eserlerde Çig'atayça dil ve Temurlu sanat abideleri», Turk tarix Kurumu Belletin, cild XXIV, sayı 95, – Ankara,1960; Ўша муаллиф. «Londra ve Tahrandaki islami yazmaların bazilarına dair», Islam tetkikliri institusisi dergisi, C.3, 1/2, – Istanbul, 1960, – Б.133-160.

¹⁰ Каранг: Ҳасанов С. Бобур асарларининг қўлёзмаларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» ҳақида // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент, 2008. №10, – Б.8-13.

С.Ҳасановнинг бу қўлёзма борасида амалга оширган илмий изланишлари шуни кўрсатадики, З.В.Тўғон таъкидлаган «Бобур куллиёти»га девон киритилмаган. Қўлёзма нусхада айрим сарлавҳалар йўқ, 700 дан ортиқ байт тушиб қолган. Бундан ташқари «Мубайин», «Бобурнома», «Рисолайи волидийя» асарларида ҳам бир қатор узилишлар бор. Тадқиқотимизда бобуршунос олимларларнинг бу борадаги изланишлари ўрганилиб, фарқли жиҳатлар кўрсатилади.

Али Фуад Билкан (1963) – Бобур шеърияти ҳақида тадқиқот олиб борган, шунингдек, «Рисолайи волидийя»ни (2001) турк тилига таржима қилган олим саналади. Унинг шоир шеърияти ҳақидаги қарашлари «Бобур девони»да ва «Бобурнома»да Ҳиндистон ҳаётининг ифодаланиши» номли мақоласида¹¹ ўз аксини топган. Шунингдек, унинг «Ҳиндистондан келтирилган турк адабиёти» (1998), «Бобурнинг «Рисолайи волидийя» асари» (1999) номли мақоласи ва «Рисолайи волидийя» асарининг турк тилига қилган таржимаси (2001) бобуршунослик соҳасига доир тадқиқотларидир.

Олимнинг «Бобур девони»да ва «Бобурнома»да Ҳиндистон ҳаётининг ифодаланиши» номли мақоласида¹² шоирнинг самимий фикрлари шеърларида ҳам ўз ифодасини топганлиги қайд этилади. Муаллиф Бобур Мирзонинг Ҳиндистондаги ҳаётини ёритар экан, мақолага шоир девонининг Рампур нусхасини асос қилиб олади¹³.

А.Ф.Билкан мақоласи турк адабиётшунослигига шоир лирикаси ҳақида бирмунча кенг тасаввур беради. Бироқ мақолада адаб таваллуди ва вафотини билдирувчи саналар нотўғри берилган, шунингдек, шоир қаламига мансуб «Аruz risolasi», «Мубайин», «Хатти бобурий», «Рисолайи волидийя» асарлари хусусида ҳеч нарса дейилмаган. Масалан, А.Ф.Билкан Бобурни «25 декабрь куни вафот этади. Вафот этганида эндинга 48 ёшида эди» дейди. Бобур ҳаёти ва ижодига оид бундай нотўғри талқинларни туркча манбаларда афсуски, кўплаб кузатишими мумкин. Масалан, яна бир турк олими А.Кабаклининг «Турк адабиёти» (2002) тўпламида шоир шеърияти ҳақида сўз юритиб, айрим шеърларини жанр хусусиятига кўра, нотўғри ифодалайди. Жумладан, шоирнинг «Толе йўқки жонимга балолиг бўлди» деб бошланувчи машхур рубоийсини қитъа жанрига хос деб баҳолайди¹⁴. Турк адабиётидаги бундай айрим чалкашликлар буюк мутафаккир ҳаёти ва ижодига доир ўқувчининг баъзан нотўғри хulosаларга келишига сабабчи бўлади.

Бобнинг «Бобур девони»нинг тавсифи ва матн хусусиятлари» деб аталадиган иккинчи параграфида турк олими Ю.Билол томонидан таржима қилинган «Бобур девони»нинг туркча таржимаси аҳамияти, тавсифи, ўзига

¹¹ Bilkan Ali Fuad. Babür divanı ve «Babürname»de Hindistan hayatı // Bılıg. – İstanbul, 2002. – Б. 97-116.

¹² Ўша асар. – Б. 99.

¹³ Babür Divâni, Roza Library, no:19.

¹⁴ Қаранг: Ahmet Kabaklı. Türk edebiyatı. – İstanbul, 2002. – Б.56.

хослиги, ўзбекча манбалар билан қиёси, таржимон маҳорати, нашрнинг ютуқ ва камчиликлари тадқиқ этилган.

«Бобур девони»да (119-326) 119 ғазал, 18 маснавий, 210 рубоий, 57 муаммо, 19 қитъа, 15 туюқ, 79 матлаъ, 7 та маснуъ шеър, 16 та тугалланмаган ғазал, 3 назм, 16 мусарраъ байт, 5 муфрад, булардан ташқари яна форсча 2 та ғазал, 12 рубоий, 8 қитъа, 17 матлаъ ва 1 та мансур парча ўрин олган. Аммо ушбу тавсиф айрим туркча манбаларда нотўғри ифодаланади. Масалан, турк олими Н.Жейлан тадқиқотида девон таржимаси тавсифини хато бериш ҳолати кузатилади¹⁵.

Ю.Билол девон таржимасини яратишда мавжуд қўлёзмаларни синчиклаб ўрганади. Улар ўртасидаги муштарак ҳамда фарқли жиҳатларни аниқлади ва ҳар жиҳатдан маъқул келган нусхани танлайди. Бу ҳақда унинг ўзи таржимага асос қилиб Ў (Истанбул) нусхани олганлигини, қолган нусхаларга зарур ўринларда мурожаат қилганлигини ёзади¹⁶. Ю.Билолнинг Бобур асарлари ҳақидаги қараашлари бошқа олимлар фикрларидан фарқ қиласди. Масалан, Бобур шеъриятининг Ў (Истанбул №3743) қўлёзма нусхаси борасидаги тавсифи Ш.Ёрқин тадқиқотида берилган тавсифга мос келмайди.

«Бобур девони»нинг Истанбул қўлёзмаси асосида тайёрланган туркча илмий матнини А. Абдуғафуров томонидан 1994 йилда тайёрланган нашр¹⁷ ва Э. Очилов томонидан 2007 йил чоп этилган тўплам¹⁸ ҳамда В.Раҳмонов томонидан 2008 йилда нашрга тайёрланган тўплам билан ўзаро қиёслашимиз натижасида бир қанча фарқли жиҳатлар аниқланди. Буларни қуидагилар мисолида кўриш мумкин:

а) «Бобур девони»нинг туркча матнида 421, 423, 424 рақамлар билан белгиланган тулоқлар В.Раҳмонов нашрида учрамайди. Бундан кўринадики, «Бобур девони»нинг туркча нашри ўзбекча нашрлардан тулоқлар сонининг кўплиги билан ажралиб туради. Э.Очилов (2007) нашрида шоирнинг тулоқ жанридаги шеърлари сони 13 тани, А.Абдуғафуров (1994) ва В.Раҳмонов (2008) нашрида бир хил 14 тани ташкил этади. Туркча нашрда бу кўрсаткич 15 тани ташкил этади.

б) «Бобур девони»нинг туркча нашридан ўрин олган 397, 399, 405, 406, 408 рақамли қитъалар А.Абдуғафуров нашридан ўрин олмаган¹⁹. Демак, «Бобур девони»нинг туркча нашри ўзининг қитъалар сони кўплиги билан ҳам айтиб ўтилган нашрлардан фарқ қиласди.

А.Абдуғафуров ва В.Раҳмонов нашрида шоирнинг 13 та қитъаси берилган бўлса, Ю.Билол нашрида улар сони 19 тани ташкил этади. Э.Очиловнинг томонидан тайёрланган «Сочининг савдоси тушти» номли

¹⁵Қаранг: Ne'mat Ceylan. Babür eserleride ikilemiler. – Adana, 2009. – Б.21.

¹⁶ «Бобур девони». –Б.18.

¹⁷ Захиридин Мухаммад Бобур, Девон / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи А.Абдуғафуров. – Тошкент, Фан, 1994.

¹⁸ Захиридин Мухаммад Бобур. Сочининг савдоси тушти / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи: Э.Очилов. – Тошкент, Шарқ, НМАК, 2007.

¹⁹ 397, 405, 406, 408 рақамли шеърлар Э.Очилов нашрида бор.

шоир шеърлари тўпламида эса бу кўрсатгич 22 тани ташкил этади. Э.Очилов нашридан ўрин олган 14, 15, 16 рақамдаги қитъалар А.Абдуғафуров ва Ю.Билол нашрларида туюқ жанрига хос эканлиги кўрсатилади²⁰.

Турк олими Ю.Билолнинг «Бобур девони» борасида олиб борган изланишлари, ўзбек адабиётида келажакда Бобур шеърларининг мукаммал илмий матнини яратиш лозимлигини кўрсатади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби **«Бобурнома» асарига доир тадқиқотлар таҳлили»** деб номланиб, учта параграфни ўз ичига олган. Бобнинг биринчи параграфи *«Бобурнома»нинг ўрганилиши тарихи ва таржималари»* деб аталади.

Мазкур бобда «Бобурнома» асарининг ўрганилиш тарихи, қўлёзма нусхалари, таржималари, турк адабиётида ўрганилиш жараёни, даври ва тадрижий босқичлари, асарнинг Р.Р.Арат томонидан қилинган туркча таржимаси аҳамияти ва унинг ўзбекча нашр (2002) билан қиёсий таҳлили, асар тадқиқида Ҳ.Бойирнинг ўрни, асарнинг фан соҳаларида тутган ўрнига доир турк олимлари томонидан олиб борилган қатор тадқиқотларнинг тавсифи ва таҳлили берилган.

«Бобурнома» муаллифига катта шараф келтирган, дунёда ўхшashi йўқ асардир. Бугунга қадар асар дунёнинг 17 та тилига таржима қилинган ва айрим таржималарнинг қўлёзма нусхалари бор. Масалан, биргина форсча таржимасининг 20 та қўлёзма нусхаси мавжуд. 17 та тилга қилинган ҳар бир таржима эса турли даврда қайта ва қайта нашр этилган. Ҳар қанча эътирофга лойик бу асарнинг XVI-XX асрларда кўчирилган 17 та қўлёзмаси маълум бўлиб²¹, ушбу кулёзмалар асосида эса кўплаб илмий тадқиқотлар бажарилган. Асар бугунга қадар йигирмадан ортиқ ном остида нашр этилган бўлиб, факсимиле нашрларини дастлаб, Қозонда Н.И.Ильминский (1857)²², Лондонда Бевериж хоним (1905)²³ нашр этган. Ўзбекистонда дастлаб профессор Фитрат (1928) асардан айрим парчалар кўринишида эълон қилган²⁴. Асарни илмий нашр эттириш билан боғлиқ кейинги тадқиқот профессор Р.Р.Арат томонидан 1943-1946 йилларда таржима кўринишида бажарилган.

Турк адабиётида Бобур Мирзо ижоди, хусусан, «Бобурнома» ҳақида Ф.Кўпрулудан кейин яна бир туркиялик олим, доктор Ризо Нур томонидан 1925 йилда Анқарада чиқарилган «Турк юрти» журналидаги «Бобур» номли мақоласида сўз боради. Унда Бобурнинг ҳаёти ва ижоди, асарлари, хусусан, «Бобурнома»га оид маълумотлар китобхонлар эътиборига ҳавола этилади. Бир сўз билан айтганда Ф.Кўпрулу, Р.Нур, А.Фитрат, Р.Р.Арат томонидан

²⁰ Каранг: Захириддин Муҳаммад Бобур. Девон / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи А.Абдуғафуров. – Тошкент, Фан, 1994. – Б.106; Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. – Ankara, 1995. – Б.286-287.

²¹ Бу ҳақда каранг: Захириддин Муҳаммад Бобур энциклопедияси. – Тошкент, 2014. – Б.170.

²² Н.Ильминский Бабер-наме (Diagataice ad fidem codicis petropolitani), – Казан, 1857.

²³ Beveridge, Annette Susannah, The Babur-nama. – London, 1905.

²⁴ Бу ҳақда каранг: Болтабоев Ҳ. Бобуршоҳ Фитрат талқинида // Мумтоз сўз қадри, – Тошкент, 2004. – Б. 127-131.

олиб борилган тадқиқотлар туркй халқлар адабиётида Бобур ижодига доир изланишларнинг ilk дебочаси саналади. Улардан кейин бугунга қадар эса Бобурнинг кўп қиррали шахсияти ва «Бобурнома» асари билан биргаликда унинг бошқа асарлари устида кўплаб илмий нашрлар юзага келди.

«Бобурнома»нинг туркча таржимаси турк тилида профессор Р.Р.Арат томонидан «Vekayi» - Бобур хотироти» деган ном остида икки жилд ҳолида нашр эттирилган. Ҳ.Бойирнинг бобуршунослик илмига қўшган улкан хиссаси таржима сўз бошиси ҳамда «Тарихий маълумотлар» бобини ёзганлиги билан баҳоланади. У «Vekayi»да (023-0138 бет) Амир Темур сулоласи, хусусан, бобурийлар давлати ва уларнинг фан ва адабиёт соҳасида тутган ўрни ҳақида тўхталади. У буларни ёритишида «Бобурнома»нинг Ҳайдаробод нусхаси ҳамда «Акбарнома» ва «Хумоюннома» асарларига таянади.

Ҳ.Бойир томонидан ёзилган ушбу маълумотларни таҳлил этадиган бўлсак, қўйидаги хulosалар келиб чиқади:

таржимага асос қилиб олинган нусха Бобур даврига нисбатан яқин даврларда номаълум котиб томонидан Ҳайдарободда кўчирилган нусхадир. Яъни Ҳайдаробод нусхаси;

асар сўзбошиси ва «Тарихий маълумотлар» қисмида келтирилган иқтибосларнинг барчаси Ҳайдаробод нусхасига тегишли;

Р.Р.Арат таржимаси Н.Ильминский томонидан нашр қилинган Қозон нашри билан солиштирилган ҳолда тайёрланган.

«Бобурнома»нинг Р.Р.Арат тайёрлаган матни билан С.Ҳасанов тайёрлаган ўзбекча илмий-танқидий матнини қиёсий-таҳлил қилиш орқали жумладан, қўйидагилар аниқланади. Асар бошланиши:

«Бисмиллаҳир Раҳмонир Раҳим! Тенгри Таолонинг инояти билан ва ҳазрати он(1б)²⁵ Сарвари коинотнинг шафоати билан ва чаҳорёри босафоларнинг ҳиммати билан сесанба куни, рамазон ойининг бешида, тарих секкиз юз тўқсан тўққизда Фарғона вилоятида ўн икки ёшта подшоҳ бўлдум»²⁶.

«Salı günü, beş ramazan 899 (10 haziran 1494) ’da Fergana vilayetinde, on iki yaşında padişah oldum» (Р.Р.Арат, «Vekayi»).

Кўринадики, таржимада асарнинг бошланғич (1б) сахифасидаги *«Бисмиллаҳир Раҳмонир Раҳим! Тенгри Таолонинг инояти билан ва ҳазрати он(1б)Сарвари коинотнинг шафоати билан ва чаҳорёри босафоларнинг ҳиммати билан»* матни йўқ.

Ёки, *«Сайхун суйининг шимоли тарафдаги касабалар: бири Аксидур. Китобларда Ахсикат битурлар. Нечунким, Асириддин шоирни Асириддин Ахсикатий дерлар. Фарғонада, Андижондин сўнгра мундин улугроқ касаба йўқтирир* («Бобурнома», 36-бет).

²⁵ Бу Ҳайдаробод нусхасига тегишли сахифа.

²⁶ Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. – Тошкент, 2002. (Бундан кейинги ўринларда ушбу асар номи ва сахифалари матн ичida кўрсатилади).

Туркча матнда «*Нечунким, Асириддин шоирни Асириддин Ахсикатий дерлар*» (Р.Р.Арат, «*Vekayi*» 4-бет) деган жумла тушириб қолдирилган. Оқибатда шоир Асириддин Ахсикатий ҳақида маълумот айтилмай қолган.

«Бобурнома» 925 йил воқеалариға эътибор қаратамиз²⁷: «...(220a) Одина куни, ойнинг йигирма олтисида ушбу юртта эканда Ҳиндолни Моҳимга бериб, хатлар битиб, Юсуф Али рикобдорни Кобулга йиборилди. Ушбу юртта эканда Мондии вилоятида даранинг ўртасида бир баланди устида улуғ суфа тош билан ясалдиким, оқ уй пешхонаси била сизди. Бу суфанинг тошларини томом ичкилар ва сипоҳийлар ташидилар. Бу сўзнинг тафсили будирким, чун анинг туққонлардин ул замонгача...» («Бобурнома», 163-бет).

Туркча матнда «Ушбу юртта эканда Мондии вилоятида даранинг ўртасида бир баланди устида улуғ суфа тош билан ясалдиким, оқ уй пешхонаси била сизди. Бу суфанинг тошларини тамом ичкилар ва сипоҳийлар ташидилар.» жумлалари мавжуд эмас (Қаранг: «*Vekayi*» 2-жилд, 247-бет).

Шунингдек, асарнинг 231б саҳифасида «*Тушга ёвуқ келиб*» ҳамда 232а саҳифасидаги «*Нилобдин кечгондин сўнг Ҳаатийнинг Парбат отлук ургениким,*» («Бобурнома», 170-171-бет) жумлалари таржимада тушириб қолдирилган.

Таржимада яна 233а саҳифадаги «*Ушбу кун менинг яхши шаҳбозим йўқолди*» жумласи ўрин олмаган. Р.Арат томонидан тайёрланган матнда «*Шаҳбозим турна ва какликни яхши тутарди*» тарзида берилса («*Vekayi*» 2-жилд, 261-бет), «Бобурнома»нинг С.Ҳасанов тайёрлаган матнида «*Шаҳбозим турнани ва лаклакни яхши тутар эди*» дейилади («Бобурнома», 32-бет).

«Бобурнома»нинг Р.Р.Арат тайёрлаган таржима матнида 914 йил воқеалари бошқа илмий-танқидий матнларда бўлгани каби «*Бу ёз Муқур навоғҳисида Маҳманӣ афғоннинг бир бўлагини чопилди.*» воқеаси билан бошланиб, «*Хандақ йўли била Оҳанин дарвозасига етиб эдимким, ул тарафдин Бозор йўли била Хожа Муҳаммад Али келди, била келиб мен ҳаммомнинг тоқининг...*» воқеаси адогига етмай, шу тарзда узилиб қолган.

С.Ҳасанов тайёрлаган матндан «*Бобурнома*»нинг 935 йил воқеаларини ўқиймиз: «*Тонгласа одина куни Муҳаммад баҳши ва баъзилар келиб, мулозамат қилдилар. Номози пешинга ёвуқ Жуундин ўтиб, Хожа Абдулҳаққа мулозамат қилиб, қалъа бориб, амма бегимларни кўрдим*» («Бобурнома», 2002, 261-бет).

Асарнинг туркча матнида «*Номози пешинга ёвуқ*» сўзлари учрамайди. Қолаверса, матнда «*Хожа Абдулҳаққа мулозамат қилиб, қалъа бориб, амма бегимларни кўрдим*» тарзида эмас, «*холаларимни кўрдим*» («*Vekayi*», 2/429-бет) тарзида берилади.

²⁷ 925 йил С.Ҳасанов нашрида 915 йил воқеалари деб кўрсатилади.

Таржимада, шунингдек, 936 йил воқеалари деярли келтирилмаган: «Сешанба куни, муҳаррам ойининг ўн учидаги Гвалийардин Шиҳобуддин Хисрав била Шайх Муҳаммад Гавс Раҳимдоддинг шафоати учун келди. Чун дарвеш ва азиз киши эди. Раҳимдоддинг гуноҳини аларга бағишилаб, Шайх Гуран била Нурбекни Гвалийарга ийборилдиким, Гвалийарни буланга тобишуруб...»²⁸ Таржимада 936 йил воқеалариға фақат ушбу матн битилган холос, шу билан асар таржимаси тамомланган.

«Бобурнома» таржимасида маълум сабабларга кўра камчиликларга йўл кўйилган. Бунинг сабабларидан бири «Бобурнома»нинг деярли барча илмий нашрлари асосида Қозон ва Лондон нашрлари туради. Шу жумладан, Р.Р.Арат томонидан қилинган таржима ҳам айнан шулар асосида яратилган. Бу ерда энг катта нуқсон иккала асос нашр ҳам араб алифбосида ёзилмаганлигида намоён бўлади. Бироқ Р.Арат асардаги ҳар бир сўз ва иборани таржима қилишга ниҳоятда эҳтиёткорона ёндашади. Сўзнинг маъно чегарасидан чиқмаслигини таъминлашга ҳаракат қиласи: «...ушбу навоҳида эканда бизнинг черик бориб, Ўзрай ва Даҳонадин ошлиқ келтурдилар» (Бобурнома, 2002. 141-бет, 912 йил воқеаларидан). Туркча матнда айни жумлалар «Bu civarda iken askerlerimiz Guri ve Dehane taraflarina gidib erzak getirdiler» тарзида келади. Матннинг ўзбекча нашрида Ўзрай ва Даҳона деб келтирилса, туркча матнда бу сўз «Гури» яъни, Қоҳмирнинг шимолий шарқида жойлашган манзил, «Даҳона» эса Балхнинг жанубида жойлашган жой номи сифатида кўрсатилади. Бу маълумотларни китобхон тушунчасига етказиш, табиийки, таржимоннинг бутун диққат ва билими билан ўлчанади. Ваҳоланки, бадиий таржиманинг асосий шартларидан бири ҳам ҳар бир сўзнинг маъносини тўғри акс эттириш, асл нусханинг нозик индивидуал услугуб хусусиятларини бутун мукаммалиги билан сақлаб қолишдадир.

Иккинчи бобнинг учинчи параграфи «Бобурнома»нинг илмий тадқиқ этилиши» деб аталади. Бу параграфда асарнинг турк олимлари томонидан илмий тадқиқ этилишига эътибор қаратилади. Тарих, тиљшунослик, табобат, зоология каби фанлар ривожидаги ўрни олимлар тадқиқотлари мисолида кўрсатиб берилган. Жумладан, Али Алпарслон «Хатти Бобурий ва унда ёзилган Қуръон» (1976), Масъуд Шен «Бобурнома»нинг Кобул ва Ҳиндистон бўлимларига оид» диссертация (1993), Муқаддер Гунирий «Бобурнома»нинг асосий қоидалари» (1994) ва «Бобурнинг сиёсий-социал ва маданий соҳага кўшган хизматлари» (2001), Мехмет Тургут «Бобурнома»да ҳайвонлар ва овчилик» деб номланган монография (2008), Аҳмед Варол «XIII-XIX асрларда Усмонийлар-Бобурийлар муносабатлари» (1998), Исмоил Пирланта «Бобуршоҳ ва Бобурийлар давлатининг ташкил топиши» (2001), Мурат Юрдакўк «Бобурнинг тиббиётга оид қарашлари» асарини (2008), Отатурк университети илмий ходими Ҳусайн Байдемир «Бобурнома»да фольклоризм ва этнографик унсурлар» номли монографияни (2010) Билол Кучун

²⁸Ҳар икки босмада ҳам асар мана шу «топшуруб» сўзига келиб узилиб қолади.

«Бобурийлар сулоласи асосчиси Бобур шоҳнинг ташқи сиёсати» (2011) Воҳид Турк «Бобур девони»нинг тил хусусиятлари» борасида (2012), Неъмат Жейлан «Бобур асарларида қўшма сўзлар» мавзуидаги диссертация (2007) Мунаввар Текжан «Туркияда Бобур ижодининг ўрганилишига доир» мақолалари (2012), Эржан Акёл «Бобур ва «Бобурнома» хусусида» (2014), Арзу Екилмаз «Бобурнома» да феъл сўз туркумлари тадқиқига доир» (2014), Ҳамза Ялчинқоя «Бобур хотиротидаги тарихий шахслар» (2013), Дуйгу Кожа «Бобурнома» тил хусусиятлари ва луғати» (2013) каби қатор тадқиқот ишлари олиб борилди. Шубҳасиз, туркий адабиётида бу каби илмий-тадқиқот ишларнинг юзага келишида «Бобурнома»нинг туркча таржимаси ва унда келтирилган маълумотлар асосий ўрин тутди. Юқорида айтиб ўтилган тадқиқот ишлари турк олимларининг «Бобурнома»ни илмий тадқиқ этиш борасидаги ишлар кўламининг кенглиги ва самаралилигини кўрсатиб беради.

Тадқиқотда турк олимларининг «Бобурнома»ни илмий тадқиқ этиш борасидаги ишлари тавсифланади ва таҳлил этилади.

Диссертациянинг учинчи боби **«Илмий-назарий ва фалсафий-тасаввуфий асарларининг ўрганилиши»** деб номланиб, унинг биринчи параграфи **«Бобурнинг илмий-назарий асарлар тадқиқи»** деб аталади. Бу ерда «Аruz рисоласи» ва «Хатти бобурий» асарларининг ўрганилишига бағишланган туркча манбалар қиёсланади.

Шоирнинг аruz назариясига доир рисоласи бошқа рисолалардан анча фарқ қиласиди²⁹. «Аruz рисоласи» қўлёзма нусхаларининг топилиш тарихи узоқка бормайди. Бобуршунослик илмида рисола қўлёзмаси ҳақидаги илк маълумотни Ф.Кўпрулу айтади³⁰.

Ф.Кўпрулунинг ислом энциклопедияси биринчи жилдига кирган «Aruz» номли мақоласида³¹ мазкур рисола адабиётшунослик тарихини ўрганишда ва туркий халқлар мумтоз поэзиясини тадқиқ этишда муҳим ўрин тутиши таъкидланади. Бобур аruz назариясини ёзиш баробарида шарқнинг йирик шоирлари меросига ҳам қўплаб мурожаат қилганлиги ва улар асарларидан намуналар олгани айтилади.

«Турк тили ва адабиёти хрестоматияси»даги «Гуюқ» номли мақоласида Ф.Кўпрулу асарнинг таҳлилини келтиради. Мақолада Бобуршоҳнинг турк шеъриятига мансуб тарона, қўшиқ, туюқ (тажнис) ва бошқалар ҳақида мумтоз оҳанг ҳамда шеър тузилиши қоидаларини қўллаганлигини кўрсатади. Олим ўз замонидаёқ Бобурнинг шеърий қобилияти барча шоирлар томонидан юқори баҳоланганини алоҳида қайд этади.

Ф.Кўпрулунинг «Aruz рисоласи» юзасидан олиб борган тадқиқоти кейинчалик В.И.Аслонов, А.М.Шчербак, И.В.Стеблева, М.Ҳамроев, Ф.Акун, А.Алпарслан, А.Кунукчи, Ю.Билол, Т.Сейҳан каби олимлар изланишларига

²⁹ Yücel Bilâl. Babür Dîvâni, Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara, 1995.s.575. – Б.16.

³⁰ Ҳасанов С. Бобур асарларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» ҳақида / Адабиёт кўзгуси, – Тошкент, 2008, №10, – Б. 9.

³¹ Köprülü, Fuad. Arûz // TDV İslâm Ansiklopedisi, – İstanbul, 1942. s. 625-653.

асос вазифасини ўтайди³². Турк адабиётида «Аруз рисоласи» ҳақида тадқиқотлар бўлса-да, рисола ҳамон турк тилида нашр этилмаган.

Турк олими профессор Р.Р.Арат бир мақоласида³³ Бобурнинг бошқа асарлари ҳам бўлиши мумкинлиги, улар ва «Бобурнома»нинг йўқолган парчалари бир кун келиб, албатта, топилишига умид билдирган эди. Олимларнинг кейинги тадқиқотлари шуни кўрсатадики, Заҳириддин Муҳаммад Бобур бир ёзув ихтиро қилиб, уни «Бобурий хат» деб атаган. Ушбу хат хусусиятлари ҳақида бобуршуносликда турли хил фикр-мулоҳазалар мавжуд. Чунончи, Р.Р.Аратдан кейин С.Азимжонова³⁴, А.Гулчини Маённий³⁵, А.Ҳабибий³⁶, А.Алпарслон³⁷, Ф.Нишобурий Фазлуллоҳ³⁸, Ҳ.Ёрқин³⁹ каби олимлар қарашлари бир-бирига зид. Ишда ушбу тадқиқотлар таҳлил этилиб, «Хатти бобурий» ҳақида умумий хуносалар ишлаб чиқилган. Бобур ёзувида битилган Қуръон нусхасидан намуна ва унга олимлар муносабати ўрганилган. Манбалар асосида ушбу ёзувнинг ўзига хос хусусиятлари ва алифбо тартиби яратилган.

Учинчи бобнинг иккинчи параграфи «Бобурнинг фалсафий-тасаввуфий асарлари нашрларининг матний-қиёсий таҳлили» деб номланади. Бунда «Рисолайи волидийя» ва «Мубайин» асарларининг турк олимлари томонидан ўрганилиши, асар таржимасининг матний-қиёсий таҳлили, таржиманинг ўзига хос томонлари, ютуқ ва камчиликлари ёритилган.

Бобуршунослик соҳасида, дастлаб, «Рисолайи волидийя» ҳақида фикр юритган олим Ф.Кўпрулу ҳисобланади. Олим бу ҳақда «Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi»⁴⁰ номли мақоласида сўз юритади.

«Рисолайи волидийя»ни илк бор туркчага таржима қилган олим Ю.Билол асарнинг Истанбул ва Рампур нусхаларини ўзаро қиёслаган ҳолда тадқиқот олиб борар экан, ҳар икки нусхадаги фарқларни таржимада бирмабир изоҳини келтиради. Унинг фикрича, ушбу нусхалардаги фарқлар кўпроқ

³² Шчербак А.М. Народы Азии и Африки. 1969; Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Аруз рисоласи / Нашрга тайёрловчи Стеблева И.В. – Москва, 1972; Ҳамраев М. Очерки теории тюркского стиха. – Алма-Ата, 1969; Akun Ömar Faruk. Babür’ün Sanatkâr ve Fikir Adımı Yönü // TDV İslâm Ansiklopedisi, – İstanbul, 1991, с.4, с.396-400; Alparslan Ali. Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı ve Onunla Yazılmış Kur'an, Türkîyat Mec., XVIII, – İstanbul, 1976 –Б.161-168; ўша муаллиф. Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı (иккинчи мақоласи), Türkîyat Mec., XVIII, – İstanbul, 1976; Enver Konukci. Бабур. IA III cild. – İstanbul, с. 395-396; Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara, 1995. («Аруз рисоласи»га оид фасли).

³³ Tancu Seyhan. Babür’ün Aruz Risalesi’nde Yer Alan Bazı Dil Bilgisi ve Yazım Kuralları. Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi Cilt: 31. – İstanbul, 2004, s. 217-242.

³⁴ Reşid Rahmeti Arat. Babur ve Yazısı // Türk Kültürü, – Ankara, 1964. sayt 17.

³⁵ Азимжонова С. «Ажойиб ут-табакот»даги Бобурий хат ҳақида янги маълумот» // Central Asia Review 1964, №12.

³⁶ Гулчини Маённий Аҳмад. Рахнамои ганжиана Қуръон. – Техрон, 1965; ўша муаллиф. Мусҳафи бобурий, Номай остони қудс. – Техрон, 1966, №20, – Б. 60-64.

³⁷ А.Ҳабибий. Заҳириддин Муҳаммад Бобуршоҳ. – Кобул, 1974; ўша муаллиф. Заҳириддин Муҳаммад Бобуршоҳ. 2-нашр. – Пешовар, 2005, – Б.83-93.

³⁸ Alparslan Ali, Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı ve Onunla Yazılmış Kur'an // Türkîyat Mec., XVIII, – İstanbul, 1976 s.161-168.

³⁹ Фозил Нишобурий Фазлуллоҳ. Қуръони нафис ва мунҳасир бафарди Бобурий «Қуръони шумора 50 ва рози хати ихтироъий он («50 ракамли» Нафис ва ягона Қуръон ва ихтиро қилинган хатининг сири) // Номай остони қудс, – Техрон, 1998, №2.

⁴⁰ М.Ҳалим Ёрқин. «Бобурий хат»ининг ўрганилиши // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент, 2006, №9. 31-33-бет.

⁴¹ Köprülü Fuad. Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi // Millî Tetebbular Mecmuasi, С.I, S.1. – İstanbul, 1915. S.113-124.

товушлар тизими билан боғлиқ. *Масалан, R/4б туткай, Ü/ба тутгай*, ёки бир сўзнинг турли хилда ёзилиши: *Ü/10а-тутмаклик, Ü/10а-тутмаглик* каби.

Олим рисолани ўрганиш жараёнида Бобур девонининг Истанбул қўлёзма нусхасининг 7/б, яъни «Рисолайи волидийя» таржимасида келган куйидаги фарди

*Хатти сунбул қадди сарв у юзи гул,
Кўзи маҳмур ўзи маст у сўзи мул.*

Қўлёзманинг 92/бда ҳам, яъни Девонида ҳам такрор келганлигини аниқлайди. Ю.Билол шунингдек, «Рисолайи волидийя»нинг R қўлёзмасининг 2б, ба саҳифасида келган шеърларнинг вазни бузилганлигини кўрсатади⁴¹.

Турк адабиётида «Рисолайи волидийя» асарининг таржима қилиниши ва ўрганилишида А.Билканнинг ҳам алоҳида ўрни бор. Олим 2001 йилда «Рисолайи волидийя» асарини Ю.Билол нашридан фарқли равишда туркчага таржима қилишга эришган⁴². У «Рисолайи волидийя» юзасидан қатор мақолалар эълон қилган⁴³. Ушбу фаслда, шунингдек, «Мубаййин» таржимаси ва унинг матний-қиёсий таҳлилига ҳам алоҳида эътибор қаратилган. Асарнинг ўрганилиш тарихи, номланиши билан боғлиқ қарашлар бир тизимга солинган.

«Мубаййин»нинг турк тилига таржима қилиниши ва ўрганилишида туркиялик олима Т.Сейҳан хонимнинг хизмати катта. Олима асарни 2004 «Мубаййин дер фикҳ» номи билан туркчада илмий жамоатчилик ҳукмига ҳавола этди («Mübeyyen der fikh» İstanbul: 2004)⁴⁴.

«Мубаййин» асарининг биринчи илмий-танқидий нашри 2000 йилда бобуршунос олимимиз С.Ҳасанов томонидан тайёрланган⁴⁵. Ушбу нашр тажрибаларидан кенг фойдаланилган ҳолда тайёрланган туркча матнни асарнинг шу кунга қадар яратилган илмий-танқидий нашрлар ичida мукаммали дейиш мумкин.

«Мубаййин» асарининг туркча таржимаси кириш, қиёсий матн, сўзлар луғати, манбалар ва рисола қўлёзмасининг факсимиле нусхасидан ташкил топган. Кузатишларимизга кўра «Мубаййин»нинг Т.Сейҳан тайёрлаган матни билан С.Ҳасанов томонидан (2000) тайёрланган нашр ўртасида бир қанча фарқ борлиги аниқланди. Унда ўзбекча нашрда учрамайдиган байтлар бор.

Т.Сейҳан тайёрлаган илмий-танқидий матнни ўрганар эканмиз, «Мубаййин»нинг Эътиқодийя боби, «Ишорат анга-ким Муҳаммад уммати

⁴¹ Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara, 1995. – Б. 97.

⁴² Bilkan Ali Fuat. Babür’ün Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi. – İstanbul, 2001.

⁴³ Bilkan Ali Fuat. Hindistan’dâ Gelişen Türk Edebiyatı, Kültür Bak. Yay. – Ankara, 1998; ўша муаллиф. Babür’ün Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi Adlı Eseri // Bılıg, sayı : 8, Kış, s. 105-111. – Ankara, 1999.

⁴⁴ Асарнинг факсимилемеси ЎзФА Алишер Навоий Давлат музейи фондида 103 раками остида сақланаётган, хажми 147 сахифадан иборат кўёзма нусхадан олинган.

⁴⁵ Захириддин Муҳаммад Бобур. Мубаййин / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи С.Ҳасанов. – Тошкент, 2000.

афзал-и умам-дур ва умматлари орасида Хулофо-йи Рошидин азиз-у муҳтарам-дур» бўлимидаги айрим байтлар Б (Берлин) нусхадан ўрин олмагани аён бўлади. Диссертацияда асар таржимаси ўзбекча нашр билан ўзаро қиёсланади. Фарқли жиҳатлар аниқланади.

Т.Сейҳан таржимасининг афзаллик жиҳати ҳар иккала нусхадаги камчиликлар бир-биридан олиб тўлдирилиб нашр этилганлигига кўринади. Таржимада қўлланилган амалиётлар кейинчалик мамлакатимиз олимлари тадқиқотлари учун ҳам ўзига хос вазифа ўтади. Жумладан, Ҳ.Ҳасанов томонидан «Мубаййин»нинг навбатдаги тўлдирилган нашри (2011)⁴⁶ юзага келишида муҳим ўрин тутди. Профессор С.Ҳасанов масъул муҳаррирлигига нашр этилган ушбу танқидий матн эса, аввалги нашрга (2000) кўра мукаммал ҳисобланади. Қолаверса, турк олимаси Т.Сейҳан нашрида нотўғри ёзилган айрим сўзлар имлоси ҳам бу янги нашрда тўғриланган.

ХУЛОСА

1. Бобур девони қўлёзма нусхаларининг топилиши ва ўрганилишида турк олимларининг ўрни катта. Мавжуд қўлёзма нусхалар орасида энг ишончли ва тўлиқ матн Туркияда сақланаётган қўлёзмадир. Ушбу қўлёзма дастлаб, турк олими Ф.Кўпрулу томонидан тадқиқ этилган. Кейинчалик илмий нашрлари Ю.Билол ҳамда Ш.Ёрқин томонидан амалга оширилган. «Бобур девони»нинг туркча таржимасида шоир девони қўлёзмаларининг дунё кутубхоналарида сақланаётган нусхалари ҳакида батафсил маълумотлар келтирилган. Бугунги кунда шоир асарлари қўлёзмалари тавсифини ишлаб чиқиш зарур ва бу борада туркча манбалардаги тажрибалардан ҳам фойдаланиш жоиз. Туркча манбаларда Бобур ҳаёти ва ижодига доир методологик маълумотлар таъминоти мавжуд ва бу бобуршунослик соҳаси учун жуда зарур аҳамиятга эгадир.

2. Турк адабиётида Бобур ижоди борасида амалга оширилган тадқиқотларнинг сони икки юзга яқинни ташкил этади. Бобур шеъриятини ўрганиш, илмий академик ва оммавий нашрларини эълон қилиш борасида амалга оширилган бундай тадқиқотларда фарқли жиҳатлар кузатилади. Шоир шеъриятининг жанр хусусиятларини баҳолашда нотўғри талқинлар учрайди. Қўлёзмалар тавсифи, матнни англаш, таржима жараёни билан боғлиқ қатор камчиликлар мавжуд.

3. Заки Валиди Тўғоннинг Бобур куллиётининг Техрон нусхаси ҳакидаги маълумотлари кейинчалик бобуршунос олимларнинг ушбу қўлёзма юзасидан тадқиқотларига асос вазифасини ўтаган. Бироқ, профессор С.Ҳасанов ва япониялик олим Э.Манонинг Бобур куллиётининг Техрон нусхаси ҳакидаги маълумотлари З.В.Тўғон илмий қарашларини инкор этади. Айрим қўлёзмалар тавсифи ўзбекча манбалардан фарқ қиласди.

4. Бобур куллиётининг Истанбул қўлёзмаси асосида тайёрланган «Бобур девони»нинг туркча илмий-нашри билан турли йилларда чоп

⁴⁶ Қаранг: Захириддин Муҳаммад Бобур. Мубаййин / Нашрга тайёрловчи Ҳ.Ҳасанов. – Тошкент, 2011.

этилган ўзбекча илмий нашрлар ўртасида фарқ бор. Булар шеърларнинг сони, жанр хусусиятлари ва матн билан боғлиқ фарқлардир. Туркча матндан айрим шеърлар ўзбекча нашрларда учрамайди. Туркча манбаларда қўлёзма матни тавсифи, ундаги шеърлар сони, жанр тушунчасини баҳолашда ҳар хиллик, адабий меъёр тушунчаларининг бузилганлик ҳолатлари кўринади.

5. «Бобур девони»нинг туркча таржимасидан «Рисолайи волидийя» асари таржимаси ҳам ўрин олган. Таржима матншунослик ва таржимашунослик талаблари асосида тайёрланган. Нашрда фардларнинг камлигини ҳисобга олмасак, шу пайтга қадар яратилган Бобур шеърларининг тўлиқ илмий академик нашри ҳисобланади. Асарда келтирилган қўлёзма манбалар ҳақидаги маълумотлар бошқа бобуршунос олимларнидан фарқ қиласди. Таржимада келтирилган сўзлар изохи, бирламчи манба фотокопияси, шоир лирикасининг тил хусусиятларига оид илмий маълумотларнинг келтирилганлиги нашр қимматини оширган. Аммо шунга қарамасдан таржимада матнни англаш, бадиий асар жанрини белгилаш билан боғлиқ камчиликлар мавжуд.

6. Захириддин Мұхаммад Бобур асарларининг бадиий хусусиятини очиб бериш масаласи турк адабиётидаги тадқиқотларда учрамайди. Шоир шеъриятининг бадиий талқини, адабиётдаги ўрни, ўхшатиш санъатларининг Бобурга хос тури, услублари чет эл адабиётида, жумладан, турк адабиётида ҳам ўрганилмаган. Шоир асарларини адабиётшунослик нуқтаи назаридан таҳлил этиш факат ўзбек адабиётигагина хос бўлган хусусиятлар сифатида баҳолаш мумкин.

7. «Бобурнома»нинг туркча таржимасида матн таржимасидан ташқари кўплаб илмий маълумот ва шарҳлар келтирилган. Таржимадаги бундай фактик маълумотлар эса бобуршуносликдаги кейинги тадқиқотлар учун манба вазифасини бажарган. Туркча нашрда халқона сўзлар маҳорат билан таржима қилинган. Бироқ нашрда воқеаларнинг баёнида узилишлар бор. Асарнинг ўзбекча нашридаги мавжуд айрим жумлалар туркча нашрдан ўрин олмаган.

8. Ҳ.Бойирнинг «Бобурнома» таржимаси сўзбошида ёзилган маълумотлар асарнинг ёзилмай қолган воқеалари ҳақида муайян фикрлар беради. 1940 йилларда айтилган бу фикрлар бобуршунослик илмида «Бобурнома»нинг узилган воқеаларини тўлдиришда муҳим ўрин тутади. Асар таржимасида келтирилган бой маълумотлар, қўлланилган тажриба ва айтиб ўтилган илмий фикрлар, сўнгра ўзбек ва бошқа халқлар адабиётида бобуршунослик соҳасининг ривожига катта таъсир кўрсатган.

9. Турк олимлари: Ф.Кўпрулу, Р.Р.Арат, Ҳ.Бойирнинг «Бобурнома» юзасидан олиб борган тадқиқот ишлари асосида туркиялик олимлар томонидан кўплаб илмий мақолалар, йирик монографик асарлар, диссертациялар яратилган. Айниқса, «Бобурнома»нинг фольклоршунослик, тилшунослик, табобат, зоология фанлари ривожидаги тутган ўрни чуқур

таҳлил этилганлиги бобуршунослик учун қўплаб маълумотлар беради. Асарнинг фанлар даражасида чуқур ўрганилганлиги ўзбек адабиёти учун, айниқса, қимматлидир.

10. Бобурнинг «Хатти бобурий» асари ҳақида тадқиқот олиб борган олимлар: Р.Р.Арат, С.Азимжонова, А.Г.Маоний, А.Ҳабибий, А. Алпарслон, Ф.Нишобурий, Ҳ.Ёркин тадқиқотларида бир-бирини инкор этувчи маълумотлар айтилади. Умуман, ушбу асар ҳақида ҳали бобуршунослика ягона бир илмий тўхтамга келинмаган.

11. «Мубайин»нинг туркча нашри Тошкент ва Берлин нусхалари асосида тайёрланган бўлиб, уни шу пайтга қадар амалга оширилган илмий нашрлар ичидаги мукаммали дея баҳолаш мумкин. Ушбу нашр асарнинг ўзбекча нашрлари учун асос бўлиб хизмат қилганини кузатиш мумкин. Асар таржимасида «Мубайин»нинг дунё кутубхоналарида сақланаётган қўлёзмалари ҳақида кенг маълумотлар ва уларнинг тавсифига кенг эътибор қаратилганлиги таҳсинга сазовордир. Аммо таржимадаги айrim камчиликлар келгусида асарнинг янада мукаммал нашрини тайёрлашни тақозо этади.

12. Турк олимлари тадқиқотлари, асосан, асарни матншунослик нуқтаи назаридан ўрганиш, муаллиф қаламига мансуб, бирламчи манбага яқин илмий-танқидий нашр яратишга йўналтирилган ва бунга эришилган.

13. Бобур ижодининг Туркияда ўрганилиши, ўзбекча-туркча манбаларнинг қиёсий таҳлили шуни кўрсатадики, Бобур ҳаёти ва ижодига доир амалга оширилган туркча тадқиқотларнинг асосий аҳамияти матншунослик билан боғлиқдир. Турк олимларининг қўлёзмаларни тадқиқ этиш борасида ишлаб чиқсан методлари ўзига хос ўринга эгадир. Турк олимларининг Бобур асарлари таржимасини яратишдаги тажрибалари ўзбек ва бошқа халқлар адабиёти учун ҳам муҳим аҳамиятга эгадир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018. Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ХАЙИТОВ ШУХРАТ МОЙЛИЕВИЧ

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА БАБУРА ЗА РУБЕЖОМ
(сравнительное исследование узбекских и турецких источников)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ СТЕПЕНИ ДОКТОРА
ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2018

Тема диссертации доктора наук (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В 2018.1.PhD/Fil416.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-сайте (nuu.md.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Балтабаев Хамидулла Убайдуллаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Қулмаматов Дўстмамат Сатторович
доктор филологических наук, профессор

Нематилла Отажонов
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится «__» ____ 2018 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018. Fil.01.10 по присуждению научных степеней при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Самаркандском государственном университете и Андижанском государственном университете. Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фараби 400. Тел: (99871)246-08-62; (99871)227-10-59; факс: (99871)246-65-24, e-mail:nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии (этаж 1, ауд. 112).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированный за № ____). Адрес: 100174, город Ташкент, улица Фараби 400. Тел: (99871)246-08-62;

Автореферат диссертации разослан «__» ____ 2018 г.

(реестр протокол рассылки от № __ от «__» ____ 2018 г.)

А.Г.Шереметьева

Председатель Научного Совета по присуждению
ученых степеней, д.филол.н., профессор.

Ш.О.Назирова

Ученый секретарь Научного Совета по
присуждению ученых степеней, к.филол.н., доцент.

И.А.Сиддикова

Председатель научного семинара при Научном
Совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н.,
профессор по присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Введение (аннотация к диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой литературе, в ряду великих деятелей узбекского народа и оставленного ими богатого литературного наследия, большое значение имеют произведения Захириддина Мухаммада Бабура, в частности его «Бабурнаме», как историко-художественное произведение. Данное энциклопедическое произведение воспринимается как источник, охватывающий различные отрасли науки. В связи с этим ученые всего мира изучают его с большим интересом. На сегодняшний день произведение переведено на 17 ведущих национальных языков, и каждый из этих переводов был по несколько раз переиздан в различные годы. В изучении творчества Бабура за рубежом особого внимания заслуживают и работы турецких ученых. Произведения Бабура «Бабурнаме», «Мубаййин», «Рисолай волидийя» были переведены на турецкий язык, но эти работы турецких бабуроведов представляют собой одну из пока еще не изученных, но актуальных проблем литературоведческой науки.

Сегодня в мировом литературном процессе интерес к изучению рукописей и переводов текстов произведений Бабура привлекает к себе внимание востоковедов и переводоведов всего мира. Научное исследование бабуроведами мира таких вопросов как идея, содержание и художественное мастерство текстов произведений поэта позволит определить и оценить своеобразие литературного развития. Сравнительное изучение исследований турецких ученых в данной области имеет важное значение для разработки принципов узбекской классической литературы. Научное обоснование вклада Захириддина Мухаммада Бабура в мировую литературу, исследование рукописей текстов его произведений, хранящихся в различных библиотеках мира, и на основе этого создание совершенного научно-критического текста произведений поэта является одной из наиболее приоритетных на сегодняшний день задач.

В период широкомасштабных реформ, развернувшихся в нашей стране, литература и духовность поднимаются до уровня государственной политики. В этом отношении остро ставится задача расширения сотрудничества с зарубежными странами. Поощрение научно-исследовательских работ и усовершенствование инновационной деятельности, определенные в качестве приоритетных направлений в Государственной программе Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан¹ создало дополнительные возможности для расширения масштабов научных исследований в области литературоведения и переводоведения. Данные стратегические задачи требуют создания глубоких научных исследований в области сравнительного литературоведения, и в особенности детального изучения и распространения узбекской классической литературы.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февлардаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи. 2017 йил. 8 февраль.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», в Указе Президента Республики Узбекистан от 12 января 2017 года «**О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения**», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-3074 от 20 июня 2017 года «Об учреждении Центра исследований культурных ценностей Узбекистана, находящихся за рубежом при Кабинете Министров Республики Узбекистан», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», а также других нормативно-правовых документов, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологии в республике: «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В узбекской литературе об изучении жизни и творчества Бабура высказано несколько коротких замечаний о работах Ф.Купрулу, об оценке турецкого перевода «Бабурнаме», о рукописных копиях произведений поэта, хранимых в Турции. Данный аспект, в основном, формируется, начиная с 60-х годов XX века. В исследованиях М.Шайхзаде, Х.Сулаймонова и С.Азимжоновой высказаны краткие суждения по этому поводу².

Проблема изучения источников творчества Бабура на турецком языке поднялась на новый уровень в основном в годы независимости. Именно в эти годы появились работы С.Хасанова о произведениях поэта, хранимых в Турции, Х.Балтабаева о «Турецком переводе «Бабурнаме» и о «Бабуроведении за рубежом», А.Иброхимова о «Научно-критическом тексте турецкого произведения «Мубаййин», а также его статья «Бабур-арузшунос», а также исследования Х.Кудратуллаева, Н.Отажонова, Д.Хошимова, О.Журабоева, посвященные данной теме³. Однако в бабуроведении до сих

² Шайхзода М. Қўшиқлар ҳақида // Ўзбекистон маданияти, – Тошкент, 1964. 4-июль.

³ Ҳасанов С. Бобур асалари қўлёзмаларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» ҳақида // Адабиёт кўзгуси. – Тошкент, 2008, №10, – Б.10; Болтабоев Х. «Бобурнома»нинг туркча таржимаси // Бобур ва ўзбек миллый маданияти тараққиётининг айrim масалалари. – Андижон, 1993. – Б.67-70; ўша муаллиф. Хорижда бобуршунослик, – Тошкент, 2008; ўша муаллиф. Мумтоз сўз кадри. – Тошкент, 2004; Иброхимов А. «Мубаййин»нинг туркча таржимаси // ЎзАС. 2008, 15-сентябрь; ўша муаллиф. Бобур – арузшунос / Жаҳон

пор не изучены такие вопросы, как полномасштабное изучение турецких источников литературного наследия Бабура, их подробное описание и глубокое исследование, научная оценка произведений турецких ученых, посвященных творчеству Бабура с точки зрения сравнительного литературоведения. Исследования турецких ученых в области бабуроведения не были сопоставлены с источниками из узбекской литературы. Данный аспект по-прежнему не изучен зарубежными и узбекскими учеными, и по нему не было специального научного исследования.

Соответствие исследования плану научно-исследовательских работ научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека, в рамках плана научных исследований по теме: «Художественный текст и анализ его лингвопоэтических особенностей».

Цель исследования заключается в том, чтобы в сравнительном плане изучить узбекско-турецкие источники творчества Бабура, выявить исследования турецких ученых в области бабуроведения, определить их значение, изучить их особенности в сопоставлении с узбекскими источниками

Задачи исследования вбирают в себя следующее:

определить период и эволюционные этапы изучения творчества Бабура в Турции, исследовать работы, выполненные турецкими учеными;

сопоставить перевод «Дивана Бабура» с источниками в узбекской литературе, и через сравнительный анализ текстов вывести заключения об их качестве;

текст турецкого перевода «Бабурнаме» сопоставить с научно-критическим текстом произведения на узбекском языке, показать достижения и недостатки перевода;

раскрыть сущность исследования в Турции научно-философских и суфийских произведений Бабура;

проанализировать материалы турецких исследований касательно произведений «Аруз рисоласи», «Хатти Бобурий», «Рисолайи волидийя», показать мастерство переводчиков;

исследовать особенности текста турецкого перевода «Мубайин», изучить проблемы языка и стиля перевода;

каждый турецкий источник, имеющий отношение к творчеству Бабура, изучить на основе требований текстологии;

адабиёти – Тошкент, 2005. №-5; ўша муаллиф. Бобур девонидаги лексемалар // Бобур ва бобурийларнинг жаҳон маданияти тарихида туттган ўрни (Халқаро илмий-анжуман материаллари). – Тошкент, 2008; Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараённида: қиёсий-типологик таҳлил. – Тошкент, 1998; ўша муаллиф. «Бобурнома» жаҳон адабий жараённида. Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 1994; Хошимова Д.М. «Бобурнома» асарининг танқидий матнини яратиш муаммолари («Бобурнома» танқидий матнининг япон нашрлари мисолида). Филол. фан. ном. ...дисс. – Тошкент, 2006; ўша муаллиф. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқики. фил. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2018. Жўрабоев О. Бобурнинг нечта девони бор // Тил ва адабиёт таълими – Тошкент, 2018. №-2. Б. – 41-43; ўша муаллиф. Матн аниқлиги кўлёзма билан // Фан ва турмуш – Тошкент, 2017. №1-2. Б. – 45-47.

исследовать уровень знания переводчиком текста оригинала; определить недостатки переводов, возникшие в результате отдаления от смысла оригинала, а также вольности, допущенные при переводе слов и оборотов произведения.

Объект исследования составляют узбекские и турецкие научные издания произведений «Бабурнаме», «Диван Бабура» и «Мубайин».

Предмет исследования составляет изучение творчества Бабура за рубежом, в частности, исследование турецких источников на основе сравнительного метода, определение достижений и недостатков переводов, сравнение с источниками в узбекской литературе.

Методы исследования. В раскрытии темы использованы такие методы исследования, как сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, компонентный и метод прагматического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Представлена научная информация об экземплярах рукописных копий произведений Бабура, хранимых в Турции, и на основе данных рукописных источников разработаны теоретические основы искусства художественного перевода и текстологии относительно применения в узбекской литературе стиля и практического опыта турецких ученых в создании текста переводов произведений Бабура;

путем сравнительного анализа изданий произведений Бабура, на основе критериев переводоведения и сравнительного литературоведения, определены удачи и недостатки, касающиеся языка и текста перевода каждого произведения, и на этой основе разработаны учебно-методические рекомендации по истории изучения жизни и творчества поэта, ее эволюционных этапов, а также художественного перевода произведений;

исходя из сравнительно-типологического синтеза турецких переводов произведений «Бабурнаме», «Диван Бабура», «Мубайин», «Рисолай волидийя», обоснованы научно-теоретические выводы, касающиеся таких актуальных проблем бабуроведения, как освещение жизни и творчества поэта в турецкой литературе, перевод художественных произведений, текст рукописи и его интерпретация, а также и решения данных проблем;

показано, что в научных исследованиях по бабуроведению наблюдаются различные подходы к жизни и творчеству Бабура, в частности, имеются расхождения в научных сведениях, относительно принципов определения жанров художественных произведений в поэзии, истории создания и изучения каждого произведения, фиксирования исторических дат, касающихся жизни и творчества поэта, а также показаны причины возникновения указанных расхождений.

Практическая значимость результатов исследования заключается в следующем:

определено место и значение турецких ученых в изучении творчества Бабура;

разработаны теоретические основы, необходимые для создания совершенного научно-критического издания произведений Бабура на узбекском языке;

приведены рекомендации для будущих научных исследований по изучению творчества Бабура за границей;

создано методическое основание, которым можно воспользоваться в качестве источника по творчеству Бабура в процессе обучения учащихся высшей и средней специальной системы образования;

разработаны научные выводы об изучении творчества Бабура за рубежом, в частности, место и значение исследований в турецкой литературе для бабуроведения, степень соответствия их узбекским источникам;

приведен анализ турецких переводов произведений Бабура;

разработано описание хранимых в библиотеках мира рукописей текстов произведений Бабура.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что данное исследование опирается на рукописные источники произведений Бабура, историческую литературу, переводческие источники, периодическую печать и первичные источники, а также тем, что внедрение результатов исследования, заключений, предложений и рекомендаций в практику подтверждены со стороны компетентных органов.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Материалами исследования могут воспользоваться переводоведы, лингвисты, литературоведы и историки в качестве источника для практических и теоретических исследований. Размышления и предложения, высказанные в диссертации, могут послужить в качестве источника для исследований, касающихся произведений Бабура, в частности, для изучения творчества Бабура за рубежом, для определения значимости научных произведений, создаваемых узбекскими и турецкими учеными в бабуроведении.

Материалами диссертации можно воспользоваться в качестве источника информации и методического пособия при подготовке программ, учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, текстологии и основам сравнительного литературоведения, при подготовке специальных курсов и семинарских занятий.

Внедрение результатов исследования.

На основании предложений, выработанных в процессе анализа изучения творчества Бабура за рубежом, в частности исследований турецких ученых по бабуроведению, а также сравнительно-типологического анализа узбекско-турецких изданий произведений поэта:

Материалы, касающиеся возникновения бабуроведения и переводов произведений поэта в Турции, использованы при преподавании таких предметов как «Узбекская литература», «Комментарий текста», «Чагатайчик», «Сравнение тюркских диалектов», «Методы научного исследования» из учебной программы отделения Турецкого языка и литературы Литературного факультета Карабукского государственного

университета Республики Турции (Справка № 009/10 отделения Турецкого языка и литературы Литературного факультета Карабукского государственного университета Республики Турции от 28 сентября 2018). В результате достигнуто увеличение знаний студентов об узбекской классической литературе, в частности, изучении жизни и творчества Бабура в турецкой литературе, а также о переводах и художественной значимости его произведений.

Рекомендациями, разработанными по поводу периода и эволюционных этапов изучения жизни и творчества Бабура, а также места, занимаемого в нем узбекскими и турецкими учеными, воспользовались при выполнении фундаментального проекта №Ф1-02 «Фундаментальное исследование истории литературоведения», выполненного в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека, в разделе «Литературоведение XV-XVI веков» (Справка № 89-03-3183 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 6 июня 2018 года). В результате появилась возможность для широкого освещения жизни и творчества Бабура и раскрытия вопросов изучения творчества поэта в мировой литературе.

Результаты диссертации о жизни и творчестве поэта были широко использованы при подготовке сценариев серийных передач «Шах и поэт», «Захириддин Мухаммад Бабур» «Нафис мажлислар», вышедших в эфир на телеканале «Madaniyat va ma'rifat» национальной телерадиокомпании Узбекистана. (Справка № 2-16/406 телеканала «Madaniyat va ma'rifat» 26 августа 2018 года). В результате появилась возможность предложить вниманию зрителей передач новые, доселе не известные факты, касающиеся жизни и творчества Бабура.

Материалы диссертации об изучении жизни и творчества Бабура за рубежом, в частности, возникновение периода бабуроведения в Турции, а также материалы диссертации, касающиеся научной деятельности турецких ученых бабуроведов, были использованы при подготовке книги «Энциклопедия Бабура». (Справка № 96 международного общественного фонда имени Бабура от 25 сентября 2018 года). Использование данных научных результатов создало возможность для оценки новых граней вклада бабуроведения в мировую литературу и культуру. Это также послужило определению места и значения турецких ученых в области мирового бабуроведения, масштабов и результатов выполненных ими научных исследований.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования изложены в докладах, прочитанных на двух международных и одной республиканской научно-практической конференции.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 23 статьи, из них 16 в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций. Среди них

10 в республиканских и 2 в международных журналах, 4 изданы в научных сборниках международных и республиканских конференций.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность выполненного исследования, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна и практические результаты исследования, показана значимость научных и практических результатов исследования, а также их внедрение в практику, приведена информация об опубликованных работах, структуре и объеме исследования.

Первая глава диссертации называется «*Изучение лирики Бабура в Турции*». В ее первом параграфе «*Поэзия Бабура в трактовке турецких ученых*» исследуются поэзия Бабура, история и эволюционные этапы ее изучения, рукописные копии, а также научные произведения, написанные по их поводу такими учеными, как Ф.Купрулу, З.В.Тугон, Ф.Акун, Ю.Билол, Т.Сейхан. Показано значение и актуальность данных работ, а также сходные и отличительные черты между указанными турецкими исследованиями и узбекскими источниками.

В настоящее время найдено 9 копий «Дивана Бабура», которые хранятся в библиотеках Англии, Франции, Индии и Турции.⁴ Масштабы научно-исследовательских работ, выполненных на их основе, внушительны. К XX веку Д.Росс (1910) основал традицию – публиковать произведения поэта, что впоследствии продолжили Ф.Купрулу (1915), А.Самойлович (1917), С.Азимжанова и А.Каюмов (1958, 1965), С.Хасанов (1982), Ш.Ёркин (1983, 2008), А.Абдугафуров (1994), Ю.Билол (1995), Х.Мухаммадхужаев (1996), Э.Очилов (2007), В.Рахмонов (2008), А.Агзамов (2014)⁵.

⁴ Девони Бобур подшох. Англия, Лондон, Британия музейи кутубхонаси, D.P.1402 (london, The British Library D.P.1402, Turki ms 25); Девони туркий Бобур подшох. Франция, Париж Миллий кутубхонаси. (Paris, Bibliotheque Nationale Suppl, Turk, № 1230); Девони Бобур. Ҳиндистон, Рампур Наввоб кутубхонаси, №19. (India, Library of Highness Nawwab, №19) Қўллэзма факсимилесини Д.Росс (9010) сўнгра С.Азимжонова (1966) эълон қилган; Девони Бобур подшох. Ҳиндистон, Ҳайдаробод, Саларжанг музейи, №4 (India, Salar jung Estate Lebrary, No:4); Девони Бобур подшох. Ҳиндистон Ҳайдаробод, Саларжанг музейи, №18. (India, Salar jung Estate Lebrary, No:18); Девони Бобуршоҳ чифотои. Туркия, Истанбул университети кутубхонаси. № 3743; Девони Султонул-аъзам Бобур Мирзо. Туркия, Истанбул, Топқопи саройи Равон кутубхонаси №2314; Девони Мирзо Бобур. Туркия, Истанбул шаҳар кутубхонаси, Муаллим Жавдат қўллэзмалар бўлими К. №332.

⁵ Э.Д.Росс. A Colliktion of Poems by the Emperor. Bobur. Divan-I Babür Padişah, Journal ind Proceedings of the Asiatik Society of Bengal, Vol.6, Extra No., – Calkutta, 1910; Köprülü, M.Fuad. Babür Şahin şiirleri // Millî Tettebbular Mesciwası (МТМ), – İstanbul, 1915; А.Самойлович. Собрание стихотворений императора Бабура. – Петроград, 1917; С.Азимжанова, А.Қаюмов. Бобир лирикаси. – Тошкент, 1958. 119-б.; Асарлар. 1-жилд. (уч жилдлик) Девон. Бадиий адабиёт нашриёти. – Тошкент, 1965. 236-б. Нашрга тайёрловчилар: С.Азимжонова, А.Қаюмов; С.Азимджанова. Индийский диван Бабура. – Тошкент, 1966; С.Ҳасанов. Бобир шеъриятидан. – Тошкент, 1982. – Б.142; С.Ҳасанов. Махрами асрор топмадим (Париж девони нусхаси. Шеърлар). – Тошкент, 1993. – Б.80; Ш.Ёркин. Бобур девони. Кабул, 1983; Ш.Ёркин. Дарё дар гуҳар (Бобур девонининг

Таким образом, в истории литературы братских народов работы по изучению произведений Бабура, публикации научных академических и популярных работ, в основном, начались в 15-х годах XX века, и первые научные издательские работы выполнены турецким ученым Мехметом Фуадом Купрулу. Ему удалось найти в Стамбуле одну из рукописных копий произведений поэта, и впоследствии представить об этой рукописи первую в истории бабуроведения информацию. В 1915 году он опубликовал ранее не известные произведения поэта под заглавием «Стихотворения Бабуршаха» во 2-, 3- и 5- номерах сборника «Миллий татаббулар», чем заложил основы бабуроведения в Турции.

Ф.Купрулу проводил научные исследования поэзии Бабура, а также таких его произведений как, «Бабурнаме», «Аруз рисоласи»⁶, «Мубайин»⁷. Ученый создал крупные научные исследования о Бабуре и его неповторимом творчестве, которые представляют начальную информацию для изучения литературного наследия поэта. Ф.Купрулу не уделяет много внимания художественному своеобразию поэзии Бабура, а также художественным средствам, использованным в ней. Данное утверждение справедливо и по отношению к исследованиям других турецких бабуроведов.

Заки Валиди Тугон (1890-1970)⁸ – еще один ученый, внесший особый вклад в изучение творчества Бабура. Создавший ряд работ о своеобразии узбекской классической литературы и писателях, З.В.Тугон создавал исследования и по творчеству Бабура, что проявилось в том, что он первым представил информации о Тегеранской копии собрания произведений поэта. В статье «Находящиеся в Тегеранской библиотеке памятники салтаната темуридов на чагатайском языке в произведениях, поступивших из Индии»⁹, опубликованной в 1960 году в научном сборнике Института исламских исследований, ученый повествует о Тегеранской копии собрания произведений Бабура и утверждает, что рукопись была сделана в 931 году хиджры, что соответствует 1524-25 годам по григорианскому календарю, то есть еще при жизни Бабура, и что рукопись представляет собой высокий образец искусства каллиграфии и создания книг. Он также утверждает, что в копии вошло и произведение «Мубайин». Данная информация З.В.Тугона впоследствии способствовала повышению интереса исследователей к данной

тўлиқ танқидий нашри. Кобул нашрига такмила) – Тошкент, 2008. – Б.112-б; А.Абдуғафуров. Девон. – Тошкент, 1993, – Б.142; Bilâl. Babür Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. –Ankara.1995; Ҳ.Мұхаммадхұжаев. Шох ва шоир Захириддин Мухаммад Бобур. Назм дурданалари. – Тошкент, 1996, – Б.201; Э.Очилов. Сочининг савдоси тушти. – Тошкент, 2007, – Б.288; Э.Очилов. Санга қўнглумни олдурдим. – Тошкент, 2011 – Б.304; В.Рахмонов. Ғарибинг андижонийдур. – Тошкент, 2008. – Б.288; А.Аъзамов Бобур девони. Назм маҳорати. – Тошкент, 2014. – Б.234.

⁶ Köprülü, Fuad. Arûz İslâm Ansiklopedisi (IA), I, – İstanbul, 1942. – Б. 625-653.

⁷Тот же автор. Babür'un Aruz Risalası ve Mübeyyen / Turk Tili ve Edebiyatı Hakkında Arashtırmaları (Собрание сведений о Турецком языке и литературе) / – İstanbul, 1934. – Б.204-256.

⁸Тюрколог, ученый, писатель и поэт. В 1913-1914 годы занимался научной деятельностью в Фергане и Бухаре.

⁹Заки Валиди Тугон «Tahran Kutubhanalarinde Hindistan'dan gelen Eserlerde Çig'atayça dil ve Temurlu sanat abideleri», Turk tarix Kurumu Belletin, cild XXIV, sayı 95, – Ankara,1960; Ўша муаллиф. «Londra ve Tahrandaki islami yazmalardan bazilarina dair», Islam tetkikliri institusu dergisi, C.3, 1/2, – İstanbul, 1960, – Б.133-160.

рукописи. В частности, она стала толчком для появления исследований таких ученых, как профессор С.Хасанов и японский исследователь Э.Мано¹⁰.

Однако исследования, выполненные Э.Мано и С.Хасановым в связи с данной рукописью, показали, что в упомянутое З.В.Тугоном собрание произведений Бабура не вошел Диван его стихотворений. В копии рукописи нет отдельных наименований, более чем 700 байтов отсутствует. Кроме того, и в произведениях «Мубайин», «Бобурнаме», «Рисолайи волидий» наблюдаются некоторые пропуски. В настоящем исследовании изучены работы бабуроведов по данному поводу и указаны их отличительные черты.

Али Фуад Билкан (1963) – является ученым, который занимался изучением поэзии Бабура, а также перевел его «Рисолайи волидий» на турецкий язык (2001). Его взгляды касательно поэзии Бабура отразились в статье «Отражение жизни в Индии в «Диване Бабура» и в «Бобурнаме»¹¹. Также его статьи «Тюркская литература, вывезенная из Индии» (1998), «Произведение Бабура «Рисолайи волидий»» (1999), а также перевод произведения «Рисолайи волидий» на турецкий язык (2001) являются работами, выполненными им в области бабуроведения.

В статье ученого «Отражение жизни в Индии в «Диване Бабура» и в «Бобурнаме»¹² утверждается, что искренние мысли поэта нашли свое отражение и в его стихотворениях. Освящая жизнь Бабура Мирзо в Индии, в своей статье исследователь опирается на Рампурскую копию дивана поэта¹³.

Статья А.Ф.Билкана в турецком литературоведении дает в определенной степени широкое представление о лирике поэта. Однако в статье неверно указаны даты рождения и смерти Бабура, а также ничего не говорится о таких его произведениях, как «Аruz рисоласи», «Мубайин», «Хатти бобурий» и «Рисолайи волидий».

Так, например, А.Ф.Билкан утверждает, что Бабур «скончался 25 декабря. К моменту кончины ему только исполнилось 48 лет». К сожалению, в турецких источниках мы часто сталкиваемся с такими ошибочными утверждениями относительно жизни и творчества Бабура. Так, еще один турецкий ученый А.Кабакли в сборнике «Турецкая литература» (2002), говоря о стихотворениях поэта, неверно определяет жанр некоторых стихотворений. Среди них, знаменитое рубаи поэта, начинающееся со слов «Толе йўқи жонимга балолиг бўлди», он относит к жанру китъа¹⁴. Подобные погрешности, имеющие место в турецкой литературе, становятся порой причиной создания у читателей неверного представления относительно жизни и творчества великого мыслителя и поэта.

Во втором параграфе данной главы «Описание и особенности текста «Дивана Бабура»» исследованы значение, своеобразие перевода «Дивана Бабура», выполненного турецким ученым Ю.Билолом на турецкий язык,

¹⁰Смотрите: Ҳасанов С. Бобур асарлари қўлёзмаларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» ҳақида //Адабиёт кўзгуси.– Тошкент, 2008. №10, – Б.8-13.

¹¹Bilkan Ali Fuad. Babür divanı ve «Babürname»de Hindistan hayatı // Bilig. –İstanbul, 2002.– Б.97-116.

¹²Там же. – Б.99.

¹³Babür Divâni, Roza Library, no:19.

¹⁴Смотрите: AhmetKabaklı. Türkdedibiysi. – İstanbul, 2002. – Б.56.

который рассматривается в сравнении с узбекскими источниками, изучается мастерство переводчика, достоинства и недостатки издания.

«Диван Бабура» (119-326) включает в себя 119 газелей, 18 маснави, 210 рубаи, 57 муаммо, 19 китъа, 15 туюков, 79 матлаъ, 7 стихотворений маснуъ, 16 неоконченных газелей, 3 назма, 16 байтов мусарраъ, 5 муфрадов, и кроме них еще на персидском 2 газели, 16 рубаи, 8 китъа, 17 матлаъ и 1 фрагмент мансура. Однако, данное описание в некоторых турецких источниках приводится неверно. Например, в исследовании турецкого ученого Н.Жейлана наблюдается ошибочное описание перевода дивана¹⁵.

При создании перевода дивана Ю.Билол скрупулезно изучает существующие рукописи. Он определяет общие и различные черты между ними и избирает экземпляр, наиболее приемлемый во всех отношениях. По этому поводу он пишет, что за основу перевода взял Стамбульскую копию – Ы (Истанбул), а к остальным копиям обращался по мере необходимости¹⁶. Мнение Ю.Билола о произведениях Бабура отличается от взглядов других ученых. Например, его описание Стамбульской Ы (Истанбул №3743) копии рукописи не совпадает с описанием, приведенным в исследовании Ш.Ёркина.

При сравнении турецкого научного текста, созданного на основе Стамбульской рукописи «Дивана Бабура», с изданием, подготовленным А.Абдугафуровым в 1994 году¹⁷, и сборником, изданным Э.Очиловым в 2007 году¹⁸, а также со сборником, подготовленным к изданию В.Рахмоновым в 2008 году, обнаружено несколько различий. Они могут быть представлены в последующих примерах:

а) туюки, отмеченные в турецком тексте цифрами 421, 423, 424, не встречаются в издании В.Рахмонова. Отсюда видно, что турецкое издание «Дивана Бабура» отличается от узбекских изданий большим количеством туюков. В издании Э.Очилова (2007) количество стихотворений поэта в жанре туюка – 13, а в изданиях А.Абдугафурова (1994) и В.Рахмонова (2008) их количество одинаково – 14. В турецком издании данный показатель равен 15.

б) китъа в турецком тексте, отмеченные цифрами 397, 399, 405, 406, 408 не имеют место в издании А.Абдугафурова¹⁹. Значит турецкое издание «Дивана Бабура» в отличии от других изданий также характеризуется большим количеством китъа. В изданиях А.Абдугафурова и В.Рахмонова приведены 13 китъа поэта, а в издании Ю.Билола их количество составляет 19. А в сборнике стихотворений поэта «Сочининг савдоси тушти», подготовленном Э.Очиловым, данный показатель составляет 22. Китъа, расположенные в издании Э.Очилова под номерами 14, 15, 16, в изданиях

¹⁵Смотрите: Ne'mat Ceylan. Babür eserleride ikilemiler. – Adana, 2009. – Б.21.

¹⁶ «Бобур девони». – Б.18.

¹⁷ Захириддин Мухаммад Бобур, Девон / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи А.Абдугафуров. – Тошкент, Фан, 1994.

¹⁸ Захириддин Мухаммад Бобур. Сочининг савдоси тушти / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи: Э.Очилов. – Ташкент, Шарқ, НМАК, 2007.

¹⁹ Стихотворения под номерами 397, 405, 406, 408. Имеются в издании Э.Очилова.

А.Абдугафурова и Ю.Билола отнесены к жанру туюков²⁰. Исследования турецкого ученого Ю.Билола по «Дивану Бабура» показали необходимость создания в будущем совершенного научного текста стихотворений Бабура в узбекской литературе.

Вторая глава исследования «Анализ исследований произведения «Бабурнаме»» включает в себя три параграфа. Первый параграф называется «История изучения «Бабурнаме» и его переводы». Здесь приводится информация об истории изучения произведения «Бабурнаме», копий рукописи, переводов, о процессе изучения его в турецкой литературе, его периодах и эволюционных этапах, говорится о значение перевода произведения на турецкий язык, выполненного Р.Р.Аратом, приводится сравнительный анализ произведения с узбекским изданием (2002), анализируется значение Х.Бойира в исследовании произведения, а также предоставляется описание и анализ ряда исследований турецких ученых о значении данного произведения для других отраслей науки.

«Бабурнаме» – произведение, принесшее своему создателю большую славу и не имеющее себе подобных во всем мире. На сегодняшний день произведение переведено на 17 языков мира и у некоторых переводов есть рукописные копии. Например, у одного только персидского перевода существует 20 рукописных копий. А каждый перевод, на тех 17 языках мира, в разное время повторно переиздавался. Известно 17 рукописей, переписанных с этого достойного всяческого восхищения произведения на протяжении XVI-XX веков²¹, и на их основе создано большое количество научных исследований. По настоящее время произведение переиздавалось под более чем двадцатью различными наименованиями, издание факсимиле впервые было сделано в Казани Н.И.Ильминским (1857)²² и в Лондоне со стороны Мадам Беверидж (1905)²³. В Узбекистане впервые профессор Фитрат (1928) опубликовал некоторые фрагменты из произведения²⁴. Следующее исследование, связанное с научной публикацией произведения, было предпринято профессором Р.Р.Аратом в форме перевода «Бабурнаме» в 1943-1946 годах.

В турецкой литературе о творчестве Бабура Мирзо, в частности о его «Бабурнаме», после Ф.Купрулу, говорится и в статье под названием «Бобур» другого турецкого ученого – доктора Ризо Нур, опубликованной в 1925 году в журнале «Турк юрти», издаваемом в Анкаре. В ней вниманию читателей предоставляется информация о жизни и творчестве Бабура, его произведениях, в частности «Бабурнаме». Одним словом, исследования Ф.Купрулу, Р.Нура, А. Фитрата и Р.Р.Арата в литературе тюрksких народов стали первым шагом на пути изучения творчества Бабура. После них до

²⁰ Смотрите: Заҳириддин Мұхаммад Бобур. Девон / Нашрға тайёрловчи ва сўзбоши муаллифи А.Абдугафуров. –Тошкент, Фан, 1994. – Б.106; Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. – Ankara,1995. – Б.286-287.

²¹ Бу ҳақда қаранг: Заҳириддин Мұхаммад Бобур энциклопедияси.–Тошкент, 2014.– Б.170.

²²Н.Ильминский Бабер-наме (Diagataice ad fidem codicis petropolitani), –Казан, 1857.

²³Beveridge, Annette Susannah, The Babur-nama. –London, 1905.

²⁴Об этом смотрите: Болтабоев Х. Бобуршоҳ Фитрат талқинида // Мумтоз сўз қадри, –Тошкент, 2004.– Б. 127-131.

сегодняшнего дня, наряду с многогранной личностью Бабура и его произведением «Бабурнома», другие его творения также становились объектами множества научных изданий.

Турецкий перевод «Бабурнаме» был опубликован профессором Р.Р.Аратом на турецком языке в двух томах под названием «*Vekayi* - Бобур хотироти». Огромный вклад Х.Бойира в бабуроведение определяется тем, что он написал предисловие к переводу, а также главу «Исторические сведения». В «*Vekayi*» (стр. 023-0138) ученый останавливается на династии тимуридов, в частности, государстве бабуридов и их значении в области науки и литературы. В освещении данных проблем он опирается на Хайдарабадскую копию «Бабурнаме», а также на произведения «Акбарнома» и «Хумоюннома».

Анализируя информацию, записанную Х. Бойиром, приходим к следующим выводам:

- копия, взятая в качестве основы для перевода, была переписана в Хайдарабаде неизвестным писцом во времена, относительно близкие к периоду жизни Бабура. Таким образом, это Хайдарабадская копия;
- все выдержки, приведенные в предисловии к произведению и в «Исторических сведениях», относятся к Хайдарабадской рукописи;
- перевод Р.Р.Арата был подготовлен в сравнении текста с изданием, опубликованным Н.Ильминским в Казани.

Сравнительный анализ текста «Бабурнаме», переведенного Р.Р.Аратом, с узбекским научно-критическим текстом, подготовленным С.Хасановым, прояснил следующее:

Зачин произведения:

«*Bismillaqır Raҳmoniр Raҳim! Тенгри Таолонинг инояти билан ва ҳазрати он(16)²⁵ Сарвари коинотнинг шафоати билан ва чаҳорёри босафоларнинг ҳиммати билан сесланба қуни, рамазон ойининг бешида, тарих секкиз юз тўқсон тўққизда Фарғона вилоятида ўн икки ёшта подшоҳ бўлдум»²⁶.*

«*Sali günü, beş ramazan 899 (10 haziran 1494)'da Fergana vilayetinde, on iki yaşında padişah oldum*» (Р.Р.Арат, «*Vekayi*»).

Как видно, в переводе на начальной странице (с.1) произведения нет следующего текста: «*Бисмиллахир Раҳмонир Раҳим! Тенгри Таолонинг инояти билан ва ҳазрати он(16) Сарвари коинотнинг шафоати билан ва чаҳорёри бософалярнинг ҳиммати билан*».

Или, «*Сайхун суйининг шимоли тарафдаги касабалар: бири Аксидур. Китобларда Аксикат битурлар. Нечунким, Асириддин шоирни Асириддин Аксикатий дерлар. Фарғонада, Андижондин сўнгра мундин улуғроқ касаба йўқтири*» («Бабурнаме», стр. 36).

²⁵Эта страница относится к Хайдарабадской рукописи.

²⁶Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. –Тошкент, 2002. (В дальнейшем название данного произведения и номер страницы указаны в тексте).

В турецком тексте фраза «*Нечунким, Асириддин шоирни Асириддин Ахсикатий дерлар*» (Р.Р.Арат, «*Vekayi*» с. 4) опущена. В результате, в текст не включена информация о поэте Асириддине Ахсикати.

Обратимся к событиям 925 года в «Бабурнаме»²⁷: «...(220a) Одина куни, ойнинг йигирма олтисида ушбу юртта эканда Ҳиндолни Мөҳимга бериб, хатлар битиб, Юсуф Али рикобдорни Кобулга йиборилди. Ушбу юртта эканда Мондии вилоятида даранинг ўртасида бир баланди устида улуг суфа тоши билан ясалдиким, оқ уй пешхонаси била сизди. Бу суфанинг тошларини томом ичкilar ва сипоҳийлар ташидилар. Бу сўзнинг тафсили будирким, чун анинг туққонлардин ул замонгача...» («Бабурнаме», С.163).

В турецком тексте фразы «*Ушбу юртта эканда Мондии вилоятида даранинг ўртасида бир баланди устида улуг суфа тоши билан ясалдиким, оқ уй пешхонаси била сизди. Бу суфанинг тошларини томом ичкilar ва сипоҳийлар ташидилар.*» отсутствуют (Смотрите: «*Vekayi*» 2-том, С. 247).

Также фразы на странице 231б «*Тушга ёвуқ келиб*» и на странице 232а «*Нилобдин кечгондин сўнг Ҳаатийнинг Парбат отлуқ уругиниким,*» («Бабурнаме », С. 170-171) были опущены при переводе.

В переводе на странице 233а фраза «*Ушбу кун менинг яхши шаҳбозим йўқолди*» также не воспроизведена. Если в тексте, подготовленном Р.Аратом фраза «*Шаҳбозим турна ва какликни яхши тутарди*» представлена в указанной форме («*Vekayi*» 2-том, С. 261), то в тексте «Бабурнаме», подготовленном С.Хасановым, она представлена следующим образом «*Шаҳбозим турнани ва лаклакни яхши тутар эди*» дейилади «Бабурнаме», С. 32).

В тексте перевода «Бабурнаме», выполненного Р.Р.Аратом, события 914 года, как и в других научно-критических текстах, начинаются с события «*Бу ёз Муқур навоғҳисида Маҳманд афғоннинг бир бўлагини чопилди*» и обрываются, не завершив события «*Ҳандақ йўли била Оҳанин дарвозасига етиб эдимким, ул тарафдин Бозор йўли била Хожса Мухаммад Али келди, била келиб мен ҳаммомнинг тоқининг...*».

В тексте, подготовленном С.Хасановым, читаем события 935 года «Бабурнаме»: «*Тонгласа одина куни Муҳаммад баҳшии ва баъзилар келиб, мулозамат қилдилар. Номози пешинга ёвуқ Жуундин ўтиб, Хожса Абдулҳаққа мулозамат қилиб, қалъа бориб, амма бегимларни кўрдим*» («Бабурнаме», 2002, С. 261).

В турецком тексте произведения не встречаются слова «*Номози пешинга ёвуқ*». К тому же в тексте «*Хожса Абдулҳаққа мулозамат қилиб, қалъа бориб, амма бегимларни кўрдим*» представлены не так, а в виде: «*холаларимни кўрдим*» («*Vekayi*», С. 2/429).

В переводе также практически не приведены события 936 года: «*Сесанба куни, муҳаррам ойининг ўн учиди Гвалийардин Шихобуддин Ҳисрав била Шайх Муҳаммад Ғавс Раҳимдоддининг шафоати учун келди. Чун дарвеш ва азиз киши эди. Раҳимдоддининг гуноҳини аларга бағишилаб, Шайх Гуран била*

²⁷ 925 год в издании С.Хасанова указан как события 915 года.

Нурбекни Гвалийарга йиборилдиким, Гвалийарни буланга тобшуруб...»²⁸
События 936 года в переводе представлены только этим фрагментом, и на этом перевод произведения окончен.

По известным причинам в переводе «Бабурнаме» имеют место и свои недостатки. Одна из причин этого в том, что в основе почти всех научных изданий «Бабурнаме» находятся Казанское и Лондонское издания. Перевод, выполненный Р.Р.Аратом, также создан на их основе. Самый большой недостаток заключается в том, что ни одно из обоих базовых изданий не написано арабским письмом. Однако Р.Арат с предельной осторожностью подходит к переводу каждого слова и фразы в произведении. Он стремится обеспечить сохранение смысловых границ слова: «...ушбу навоҳида эканда бизнинг черик бориб, Ўзрай ва Даҳонадин ошилиқ келтурдилар» («Бабурнаме», 2002. С. 141, события 912 года). В турецком тексте данная фраза предстает в следующем виде: *«Bu civarda iken askerlerimiz Guri ve Dehane taraflarina gidib erzak getirdiler»*. Если в узбекском издании названия местностей даны как Ўзрай ва Даҳона, то в турецком тексте они представлены как «Гури», то есть местность, расположенная на северо-востоке Кохимира, а «Даҳона» - как место, расположенное на юге Балха. Донесение данной информации до читателя, естественно, требует больших знаний и концентрации всего внимания переводчика. В то же время, одним из основных условий художественного перевода также является адекватное воссоздание смысла каждого слова, сохранение во всем их совершенстве особенностей индивидуального стиля оригинала.

Третий параграф второй главы называется «Научные исследования «Бабурнаме». В данном параграфе внимание уделено научным исследованиям, выполненным турецкими учеными на основе «Бабурнаме». Значение произведения для развития таких наук, как история, языкоизнание, медицина, зоология показаны на материале работ ученых. Были проанализированы такие исследования, как «Хатти Бабурий и Коран, написанный на нем» (1976) Али Алпарслана, диссертация Майсура Шена «Касательно Кабульского и Индийского разделов «Бабурнаме»» (1993), «Основные правила «Бабурнаме»» (1994) и «Вклад Бабура в общественно-политическую и культурную отрасли» (2001) Мукаддера Гунири, монография Мехмета Тургута «Животные и охота в «Бабурнаме»» (2008), «Взаимоотношения между Османами и Бабуридами в XIII-XIX веках» Ахмеда Варола, «Бабуршах и основание государства бабуридов» Исмоила Пирланта (2001), произведение Мурада Юрдакука «Взгляды Бабура относительно медицины» (2008), монография научного сотрудника университета Отатурка Хусайна Байдемира «Фольклоризм и этнографические элементы в «Бабурнаме»» (2010), Билола Кучуна «Внешняя политика Бабуршоха – основателя династии бабуридов» (2011), Вохиды Турка «Особенности языка «Дивана Бабура»» (2012), диссертация Немата Жейлана «Сложные слова в произведениях Бабура» (2007), статьи Мунаввара

²⁸ В обоих изданиях произведение обрывается при подходе к данному слову «топшуруб» (поручив).

Текжана «Относительно изучения творчества Бабура в Турции» (2012), Эржана Акёла «О Бабуре и «Бабурнаме» (2014), Арзу Екилмаз «Касательно анализа глагольных категорий в «Бабурнаме» (2014), Хамзы Ялчинкоя «Исторические личности в воспоминаниях Бабура» (2013), Дуйгу Кожа «Особенности языка и словарь «Бабурнаме» (2013). Несомненно, возникновению в тюркской литературе подобных научно-исследовательских работ в основном способствовал турецкий перевод «Бабурнаме» и сведения, приведенные в нем. Упомянутые выше исследования продемонстрировали широту масштабов и плодотворность работ турецких ученых по изучению «Бабурнаме».

В настоящем исследовании описаны и проанализированы труды турецких ученых, посвященных изучению «Бабурнаме».

Третья глава диссертации называется **«Изучение научно-теоретических и философско-суфийских произведений»**, а ее первый параграф – **«Исследование научно-теоретических произведений»**. Здесь сравниваются турецкие источники, посвященные изучению произведений «Аруз рисоласи» и «Хатти бобурый». Трактат поэта, посвященный теории аруза значительно отличается от других трактатов²⁹. История обнаружения рукописей «Аруз рисоласи» (Трактат об арузе) не уходит в далекое прошлое. В науке бабуроведении первая информация о рукописи трактата была обнародована Ф.Купрулу³⁰.

В статье Ф.Купрулу «Аруз», вошедшей в первый том Исламской энциклопедии,³¹ утверждается, что данный трактат занимает особое место в деле изучения истории литературоведения и исследования классической поэзии тюркских народов. Сказано и о том, что наряду с созданием теории аруза, Бабур многократно обращался к наследию крупных поэтов Востока и использовал примеры из их произведений.

В статье «Туюк» в «Хрестоматии Турецкого языка и литературы» Ф.Купрулу приводит анализ произведения. Здесь показано, что Бабуршах использовал свойственные турецкой поэзии тарона (мелодию), песню, туюки (тажнис) и другие правила классической интонации и построения стиха. Ученый утверждает, что еще при жизни Бабура его поэтическое дарование было высоко оценено многими поэтами.

Исследование Ф.Купрулу по поводу «Аруз рисоласи» впоследствии послужило основой для научных изысканий таких ученых как В.И.Аслонов, А.М.Шербак, И.В.Стеблева, М.Хамроев, Ф.Акун, А.Алпарслан, А.Кунукчи, Ю.Билол, Т.Сейхан³². Несмотря на то, что в турецкой литературе есть

²⁹ Yücel Bilâl. Babür Dîvâni, Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara, 1995.s.575.– Б.16.

³⁰ Ҳасанов С. Бобур асарларининг ўрганилиши ва «Куллиёти Бобур» хақида/ Адабиёт кўзгуси, –Тошкент, 2008, №10, – Б. 9.

³¹ Köprülü, Fuad. Arûz // TDV İslâm Ansiklopedisi, –İstanbul, 1942.s. 625-653.

³²Шербак А.М. Народы Азии и Африки. 1969; Захирiddин Мұхаммад Бобур. Аруз рисоласи / Нашрга тайёрловчи Стеблева И.В. – Москва, 1972; Ҳамраев М. Очерки теории тюркского стиха. – Алма-Ата, 1969; Akun Ömar Faruk. Babür’ün Sanatkâr ve Fikir Adamı Yönü // TDV İslâm Ansiklopedisi, –İstanbul, 1991, с.4, s.396-400; Alparslan Ali. Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı ve Onunla Yazılmış Kur'an, Türkiyat Mec., XVIII, – İstanbul, 1976–Б.161-168; ўша муаллиф. Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı (иккинчи мақоласи), Türkiyat Mec.,

исследования по «Аруз рисоласи», сам трактат до сих пор не переведен на турецкий язык.

В одной из своих статей³³ турецкий ученый Р.Р.Арат утверждал, что возможно наличие и других произведений Бабура, и выразил надежду на то, что непременно наступит такой день, когда утерянные фрагменты «Бабурнаме» будут найдены.

Последующие исследования ученых показали, что Захириддин Мухаммад Бабур изобрел одну разновидность письменности и назвал ее «Бобурий хат» (Письмо Бабура). По поводу данного письма в бабуроведении существуют различные мнения. В частности, после Р.Р.Арата взгляды таких ученых как С.Азимжонова³⁴, А.Гулчини Маони³⁵, А.Хабиби³⁶, А.Алпарслон³⁷, Ф.Нишобури Фазлуллох³⁸, Х.Ёркин³⁹ противоречат друг другу. В настоящей работе были проанализированы данные работы и разработаны общие выводы по «Хатти бобурий». Изучен образец копии Корана, написанного письмом Бабура, и освещено отношение к нему ученых. Опираясь на источники, были изучены своеобразные особенности данного письма и составлен его алфавитный порядок.

Второй параграф третьей главы называется «Сравнительный анализ текстов изданий философско-суфийских произведений». Здесь освещается изучение турецкими учеными произведений «Рисолайи волидийя» и «Мубайин», сравнительный анализ текстов переводов произведения, своеобразие, удач и недостатки данных переводов.

Первым ученым в бабуроведении, высказавшим свое мнение по поводу «Рисолайи волидийя», считается Ф.Купрулу. Ученый включил его в свою статью «Risâle-i Vâlidiyye Tercümesi»⁴⁰.

Ю.Билол – первый переводчик «Рисолайи волидийя» на турецкий язык – провел тщательное исследование по сравнению Стамбульской и Рампурской копий произведения и в своем переводе привел комментарии к каждому расхождению между данными текстами. По его мнению, различия между данными копиями произведения связаны в большинстве своем со звуковой

XVIII, – İstanbul, 1976; Enver Konukci. Babur. IA III cild.–İstanbul, s. 395-396; Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. –Ankara,1995. («Аруз рисоласи»га оид фасли).

³²Tancu Seyhan. Babür’ün Aruz Risalesi’nde Yer Alan Bazı Dil Bilgisi ve Yazım Kuralları. Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi Cilt: 31.–İstanbul,2004, s. 217-242.

³³Reşid Rahmeti Arat.Babur ve Yazısı //Türk Kültürü, – Ankara, 1964. sayı 17.

³⁴ Азимжонова С. «Ажойиб ут-табакот»даги Бобурий хат ҳакида янги маълумот» // Central Asia Review 1964, №12.

³⁵ Гулчини Маёнин Аҳмад. Раҳнамои ганжинаи Қуръон. –Техрон, 1965; ўша муаллиф. Мусҳафи бобурий, Номаи осто ни кудс.–Техрон, 1966, №20, – Б. 60-64.

³⁶ А.Ҳабибий. Захириддин Муҳаммад Бобуршоҳ. –Кобул, 1974; ўша муаллиф. Захириддин Муҳаммад Бобуршоҳ. 2-нашр. –Пешовар, 2005, – Б.83-93.

³⁷ Alparslan Ali, Babür’ün İcad Ettiği Babürî Yazısı ve Onunla Yazılmış Kur'an // Türkiyat Mec., XVIII, – İstanbul, 1976s.161-168.

³⁸ Фозил Нишобурий Фазлуллох. Қуръони нафис ва мунҳасир бафарди Бобурий «Қуръони шумора 50 ва рози хати ихтироъий он («50 ракамли» Нафис ва ягона Қуръон ва ихтиро қилинган хатининг сири) // Номаи осто ни кудс.– Техрон, 1998, №2.

³⁹ М.Халим Ёркин. «Бобурий хат»ининг ўрганилиши // Адабиёт кўзгуси.–Тошкент,2006, №9. 31-33-бет.

⁴⁰ Köprülü Fuad. Risâle-i Vâlidiyye Tercümesi // Millî Tetebbular Mecmuasi, С.I, S.1. –İstanbul, 1915. S.113-124.

системой. Например, *R/4б туткай*, *Ü/ба тутгай*, или же различное написание одного и того же слова: *Ü/10а-тутмаклик*, *Ü/10а-тутмаглик*.

В процессе изучения трактата ученый обнаруживает, что фард 7/б из Стамбульской рукописной копии дивана Бабура, то есть приведенный в переводе «Рисолайи волидийя» следующий фард:

Хатти сунбул қадди сарв у юзи гул,

Кўзи маҳмур ўзи маст у сўзи мул.

встречается и в 92/б, то есть и в Диване Бабура использован повторно. Также Ю.Билол указывает на то, что в R рукописи «Рисолайи волидийя» в стихотворениях со страниц 2б и ба наблюдается нарушение размера⁴¹.

В деле перевода и изучения «Рисолайи волидийя» в турецкой литературе особое место занимает и А.Билкан. Ученому в 2001 году удалось перевести «Рисолайи волидийя» на турецкий язык отличным от Ю.Билола образом⁴². Он опубликовал ряд статей по поводу «Рисолайи волидийя»⁴³.

В данной главе также уделено внимание переводу «Мубайин» и его сравнительно-текстологическому анализу. Систематизированы взгляды, связанные с наименованием произведения, и история его изучения.

В переводе «Мубайин» на турецкий язык и в его изучении велика заслуга турецкого ученого Т.Сейхан. Исследовательница в 2004 году предоставила турецкий перевод произведения под названием «Мубайин дер фикх» на суд научной общественности («Mübeyyen der fikh» İstanbul: 2004)⁴⁴.

Первое научно-критическое издание «Мубайин» было подготовлено нашим ученым бабуроведом С.Хасановым в 2000 году⁴⁵. Турецкий текст, широко использовавший опыт данного издания, можно считать наиболее совершенным из всех научно-критических изданий произведения, созданных на сегодняшний день.

Турецкий перевод произведения «Мубайин» состоит из введения, сравнительного текста, словаря, источников и факсимile копий рукописи трактата. Наблюдения показывают, что между текстом «Мубайин», подготовленным Т.Сейхан, и изданием, подготовленным С.Хасановым (2000) есть определенные различия. В нем встречаются бейты, которых нет в узбекском издании.

Изучая научно-критический текст «Мубайин», подготовленный Т.Сейхан, замечаем, что в главе Эътиқодийя произведения, некоторые бейты из раздела «Ишорат анга-ким Муҳаммад уммати афзал-и умам-дур ва умматлари орасида Хулофо-иӣ Рошидин азиз-у муҳтарам-дур» не вошли в Б (Берлинскую) рукопись произведения. В диссертации перевод произведения сравнивается с узбекским изданием, определяются различия между ними.

⁴¹ Yücel Bilâl. Babür Dîvâni. Atatürk Kültür Merkezi Yay. – Ankara, 1995. – Б. 97.

⁴² Bilkan Ali Fuat.Babür’ün Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi. –İstanbul, 2001.

⁴³ Bilkan Ali Fuat. Hindistan’dı Gelişen Türk Edebiyatı, Kültür Bak. Yay.–Ankara, 1998; ўша мувалиф. Babür’ün Risâle-i Vâlidîyye Tercümesi Adlı Eseri // Bılıg, sayı : 8, Kış, s. 105-111. –Ankara, 1999.

⁴⁴Факсимile произведения хранится в фонде Государственного музея АНРУЗ имени Алишера Навои под номером 103, объем составляет 147 страниц, снятых с рукописной копии.

⁴⁵ Захириддин Мухаммад Бобур. Мубайин / Нашрга тайёрловчи ва сўзбоши мувалифи С.Хасанов. – Тошкент, 2000.

Преимущество перевода Т.Сейхан заключаются в том, что он издан после того как недостатки обоих вариантов рукописи были ликвидированы, путем их взаимного дополнения. Практический опыт Т.Сейхан, примененный ею в переводе, сыграл в дальнейшем своеобразную роль и для исследований наших отечественных ученых. В том числе, он имел важное значение и для выхода в свет очередного дополненного издания «Мубайин», подготовленного Х.Хасановым (2011)⁴⁶. Данное критическое издание, ответственным редактором которого стал профессор С.Хасанов, является более совершенным по отношению к прежнему изданию (2000). Более того, в нем исправлено написание некоторых слов, неверно представленных в издании турецкого ученого Т.Сейхан.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Велика роль турецких ученых в обнаружении и изучении копий рукописи Дивана Бабура. Из имеющихся в наличии копий рукописи наиболее достоверным и завершенным является текст, хранимый в Турции. Данная рукопись впервые была исследована турецким ученым Ф.Купрулу. В дальнейшем научное его издание было предпринято такими учеными как Ю.Билол и Ш. Ёркин. В турецком переводе «Дивана Бабура» приведена подробная информация о копиях рукописей дивана поэта, хранящихся в различных библиотеках мира. Сегодня нам необходимо разработать описание рукописей произведений поэта и в этом отношении целесообразно использование опыта турецких ученых. В турецких источниках содержится база методологических сведений, касающихся жизни и творчества Бабура, которая имеет чрезвычайно важное значение для бабуроведения.

2. Количество исследований, предпринятых в Турецкой литературе по творчеству Бабура, приближается к двум сотням. В исследованиях по изучению поэзии Бабура, в публикациях научно-академических и популярных изданий наблюдаются различия. Встречаются неверные толкования по поводу определения жанровых особенностей поэзии Бабура. Присутствует ряд недостатков, связанных с описанием рукописей, осмыслиением текста и процессом перевода.

3. Информация, представленная Заки Валиди Тугоном о Тегеранской копии собрания произведений Бабура, стала основой для дальнейших исследований данной рукописи учеными-бабуроведами. Однако сведения о Тегеранской рукописи собрания произведений Бабура профессора С.Хасанова и японского ученого Э.Маннона опровергают научные положения З.В.Тугона. Описание некоторых рукописей отличается от их узбекских источников.

4. Существует различие между турецким научным изданием «Дивана Бабура», подготовленным на основе Стамбульской копии собрания произведений поэта, и опубликованными в различные годы узбекскими научными изданиями дивана. Это различия, связанные с количеством

⁴⁶Смотрите: Захириддин Мухаммад Бобур. Мубайин / Нашрга тайёрловчи Ҳ.Ҳасанов. – Тошкент, 2011.

стихотворений, особенностями жанра и текстом. Некоторые стихотворения из турецкого текста не встречаются в узбекских изданиях. В турецких источниках наблюдаются несовпадения в описании текста рукописи, количества стихотворений в них, в определении понятия жанра, заметны нарушения литературных норм.

5. В турецкий перевод «Дивана Бабура» вошел также и турецкий перевод его произведения «Рисолайи волидийя». Перевод подготовлен на основе требований текстологии и переводоведения. Если не принимать во внимание недостаток в количестве фардов в издании, то можно считать его полным научно-академическим изданием стихотворений Бабура, из всех опубликованных по сей день. Информация о рукописных источниках, приведенная в произведении, отличается от информации, представленной другойми учеными-бабуроведами. Комментарии к словам, приведенные в переводе, фотокопия первоначального источника, приведение научных сведений, касающихся языковых особенностей лирики поэта значительно повышают ценность данного издания. Несмотря на это в переводе есть недостатки, связанные с пониманием текста и определением жанра произведения.

6. Проблема отражения художественных особенностей произведений Захириддина Мухаммада Бабура не нашла место в исследованиях в турецкой литературе. В зарубежном литературоведении вообще, как и в турецком литературоведении, не изучены художественная интерпретация поэзии Бабура, ее место в литературе, разновидности художественных средств, свойственных Бабуру, его стиль. В связи с этим, анализ произведений Бабура с литературоведческой точки зрения можно оценить как высокое качество, свойственное только узбекской литературе.

7. В турецком переводе «Бабурнаме», помимо перевода текста, приведено большое количество научной информации и комментариев. Подобные фактические материалы, приведенные в переводе, послужили в качестве источника для дальнейших исследований в области бабуроведения. В турецком переводе с большим мастерством представлены народные слова. Однако в издании наблюдаются срывы в изложении событий. Некоторые фразы, имеющие место в узбекском издании, не нашли места в турецком переводе.

8. Информация, изложенная Х.Бойиром во введении к переводу «Бабурнаме», включает определенные рассуждения о незаписанных в произведении событиях. Данные идеи, высказанные в 1940-е годы, сыграли важную роль в бабуроведении при дополнении событий, не вошедших в текст «Бабурнаме». Богатая информация, приведенная в переводе произведения, примененный в нем опыт, а также упомянутые научные идеи оказали серьезное влияние на дальнейшее развитие бабуроведения в узбекской литературе и литературе других народов.

9. На основании научных работ по изучению «Бабурнаме», выполненных турецкими учеными Ф.Купрулу, Р.Р.Арат и Х.Бойир, следующие поколения турецких ученых создали большое количество

научных статей, крупных монографических произведений, диссертаций. Особенно большое количество информации для бабуроведения дали глубокие исследования о значении «Бабуроведения» для развития таких наук, как фольклористика, языкоизнание, медицина, зоология. Внимательное изучение данного произведения в аспекте различных наук представляет особенную ценность для узбекской литературы.

10. В исследованиях ученых, работавших над произведением Бабура «Хатти бобурий», таких как Р.Р.Арат, С.Азимжонова, А.Г.Маони, А.Хабиби, А. Алпарслон, Ф.Нишобури, Х.Ёрқин, высказываются противоречащие друг другу утверждения. В целом, по поводу данного произведения в бабуроведении еще не сформулирована определенная научная точка зрения.

11. Турецкий перевод «Мубайин» подготовлен на основе его Ташкентской и Берлинской копий, и его можно считать наиболее совершенным из всех выполненных на сегодняшний день научных изданий данного произведения. Можно заметить, что он послужил основой и для узбекских изданий произведения. Заслуживает признания тот факт, что в переводе произведения представлена подробная информация о рукописях «Мубайин», хранящихся в библиотеках мира, и их описание. Однако некоторые недостатки перевода диктуют необходимость подготовки в дальнейшем более совершенного издания произведения.

12. Исследования турецких ученых были, в основном, направлены на изучение произведения с текстологической точки зрения, на создание научно-критического издания близкого к первичному источнику, принадлежавшему перу самого поэта, что и было достигнуто.

13. Исследование творчества Бабура в Турции, сравнительный анализ узбекско-турецких источников показали, что основное значение турецких исследований жизни и творчества Бабура связано с текстологией. Своебразные методы исследования рукописей, разработанные турецкими учеными, имеют важное значение. Практический опыт турецких ученых по созданию переводов произведений Бабура имеет большое значение и для узбекской литературы, и для литературы других народов.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.26.04.2018. Fil.01.10 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN,
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES,
ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

HAYITOV SHUHRAT MOILIYEVICH

STUDYING THE CREATIVITY OF BOBUR ABROAD
(comparative study of uzbek and turkish sources)

**10.00.06 - Comparative Literature Study, Comparative
Linguistics and Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION FOR THE DEGREE OF THE DOCTOR OF
PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGY**

The topic of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.1.PhD/Fil416.

The dissertation was carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) has been placed on the webpage (nuu.md.uz) of the Scientific Council and on the information and educational portal Ziyonet at www.ziyonet.uz.

Scientific adviser:

Baltabaev Hamidulla Ubaydullaevich
Doctor of Philology, Professor

Official opponents:

Kulmamatov Dostmamat Sattorovich
Doctor of Philology, Professor

Otazhonov Nematilla
Doctor of Philology, Professor

Leading organization:

Samarkand State University

The defense of the dissertation will take place on «____» ____ 2018 at ____ at a meeting of the Scientific Council DSc.26.04.2018. Fil.01.10 on the award of scientific degrees at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages and Andijan State University. Address: 100174, Tashkent, Farabi street 400. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; fax: (99871) 246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz. National University of Uzbekistan, Faculty of Foreign Philology (floor 1, room 112).

The dissertation is available at the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (registration No. ____). Address: 100174, Tashkent, Farabi street 400. Tel: (99871) 246-08-62.

The dissertation author's abstract is distributed on «____» _____ 2018.

(Registry record № «____» dated _____ 2018).

A.G.Sheremetyeva

Chairperson of the Scientific Council for the award of scientific degrees, Ph.D., professor

Sh.O.Nazirova

Scientific Secretary of the Scientific Council for the award of scientific degrees, Ph.D., associate professor.

I.A.Siddikova

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council for the award of scientific degrees, Ph.D., professor.

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to study in comparative terms the Uzbek-Turkish sources of Babur's creativity, to identify the explorations of Turkish scholars in the field of Babur Studies, to determine their significance, and to study their peculiarities in comparison with the Uzbek sources.

The object of the research is the Uzbek and Turkish scientific publications of the works «Baburname», «Babur's Divan» and «Mubayyin».

The scientific novelty of the research is as follows:

The scientific information on samples of handwritten copies of Babur's works stored in Turkey is presented, and based on the data of handwritten sources, the theoretical foundations of the art of literary translation and textology regarding the use of the style and practical experience of Turkish scholars in creating texts of works by Babur have been developed;

by comparing the publications of Babur's works, following the criteria of translation studies and comparative literature, the weak and strong sides concerning the language and text of each work are determined, and on this basis, educational guidelines for the history of the poet's life and work, its evolutionary stages, and also literary translation of his works were formulated;

based on the comparative-typological synthesis of Turkish translations of the works «Baburname», «Babur's Divan», «Mubayyin», «Risolai voliyidya», scientific and theoretical conclusions concerning such important problems of Babur Studies as reflection of the poet's life and work in Turkish literature, translation of literary text the text of the manuscript and its interpretation are substantiated, as well as some ways for solving these problems are offered;

it is shown that in scientific research on Babur Studies there are different approaches to analysis of poet's life and work, in particular, there are discrepancies in scientific information regarding the principles of defining genres of works in his poetry, the history of creating and studying each work, recording historical dates relating to his life and work, and also the causes of these discrepancies are listed.

The implementation of results of the research.

Basing on the proposals developed in the process of analyzing the study of Babur's works abroad, in particular, research of Turkish scholars on Babur Studies, as well as a comparative typological analysis of the Uzbek-Turkish editions of the poet's works:

Materials relating to the emergence of research on Babur Studies and translations of the poet's works in Turkey are used in teaching such subjects as «Uzbek literature», «Text commentary», «Chagataychik», «Comparison of Turkic dialects», «Methods of scientific research» from the curriculum of the Turkish Language and Literature Branch in the Literary Department of the Karabuk State University of the Republic of Turkey (Reference No. 009/10 of the Branch of Turkish Language and Literature in the Literature Department of the Karabuk State University in the Republic of Turkey dated September 28, 2018). As a result, an increase was achieved in students' knowledge of the Uzbek classical literature, in

particular, the study of Babur's life and work in Turkish literature, as well as the translation and artistic significance of his works.

The recommendations developed for the period and evolutionary stages of studying Babur's life and work, as well as the place occupied in it by Uzbek and Turkish scientists, were used during the work process on the fundamental project No. F1-02 «A Fundamental Study of the History of Literary Studies» performed at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek, in the section «Literary criticism of the XV-XVI centuries» (Reference № 89-03-3183 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated June 6, 2018). As a result, an opportunity has emerged for a broad coverage of Babur's life and work and the discovery of the study of the poet's work in world literature.

The results of the thesis on the poet's life and work were widely used in preparing the scripts for the serial «Shah and Poet», «Zahiriddin Muhammad Babur» «Nafis Majlislar», aired on «Madaniyat va ma'rifat» TV channel of the national television and radio company of Uzbekistan. (Information № 2-16 / 406 of the «Madaniyat va ma'rifat» channel on August 26, 2018). As a result, it became possible to offer the audience new programs, hitherto unknown facts concerning the Babur's life and work.

The dissertation materials on the study of life and creativity of Babur abroad, in particular, the emergence of the period of Babur Studies in Turkey, as well as the materials of the dissertation concerning the scientific activities of Turkish scientists of Babur Studies, were used in the preparation of the book «Encyclopedia of Babur». (Information №96 of the International Babur Foundation of September 25, 2018). The use of these scientific results has created an opportunity to assess the new facets of the contribution of Babur Studies into world literature and culture. It also helped to determine the place and significance of Turkish scientists in the field of world Babur Studies, the amount and effectiveness of results in their research.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and a list of references. The volume of the dissertation contains 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Ҳайитов Ш.М. «Мубаййин» асарининг туркча таржимасига доир айрим мулоҳазалар // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2009, №11. – Б. 27-31. (10.00.00. № 9.)
2. Ҳайитов Ш.М. Бобур меросининг туркча талқини // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2010, №12. – Б. 31-34. (10.00.00. № 9.)
3. Ҳайитов Ш.М. Babür eserlerinin Türkiye'de araştırması // Güncel san'at. – Ankara, 2011, № 3. – Б. 56-59. (29.04.2010, №164/5, 10.00.00.№2)
4. Ҳайитов Ш.М. «Хатти Бобурий»нинг ўрганилиши // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2011, №4. – Б. 219-223. (10.00.00. № 15.)
5. Ҳайитов Ш.М. Бобур шеърларининг туркча таржимаси // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2011, №3. – Б. 245-247. (10.00.00. № 15.)
6. Ҳайитов Ш.М. Бобур асарларининг туркча таржималари хусусида // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2011, №6. –Б. 80-83. (10.00.00. № 9.)
7. Ҳайитов Ш.М. «Бобурнома»нинг туркча таржималари // Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар. – Тошкент, 2011, №2.– Б. 128-130.
8. Ҳайитов Ш.М. «Бобурнома»нинг турк олимлари томонидан тадқиқ этилиши // АДУ Илмий хабарномаси. – Андижон. 2012 №1. – Б. 29-32. (10.00.00. № 11.)
9. Ҳайитов Ш.М. Исследование творчества Бабура в Турции // Filologiya məsələləri. – Baki. Elm ve Tihsel, 2012. №1. – Б. 549-555. (1.07.2011. № 7 МДХ)
10. Ҳайитов Ш.М. «Бобурнома»нинг матний-қиёсий таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012 № 2. – Б. 69-71. (10.00.00. № 14.)
11. Ҳайитов Ш.М. Бобур ижодининг туркий халқлар адабиётида ўрганилиши // Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2018 №2. – Б. 170-174. (10.00.00. № 4.)
12. Ҳайитов Ш.М. Ким дегайлар даҳр аро қолди фалондин яхшилик // Шарқ юлдзузи. – Тошкент, 2018 №2. – Б. 146-150. (10.00.00. № 19.)
13. Ҳайитов Ш.М. Бобур асарларининг туркча таржималари ҳақида // Захириддин Мухаммад Бобурнинг жаҳон маданияти тарихида тутган ўрни халқаро илмий анжуман материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 120-121.
14. Туркий халқлар адабиётида бобуршунослик // Жаҳон туркологиясида ўзбек тилининг ўрни ва халқаро ҳамкорлик истиқболлари мавзуидаги халқаро илмий-амалий конференция. – Тошкент. 2018. №1. – Б. 122-124.
15. Туркий бобуршунослик: тавсиф ва таҳлил // Ўзбек адабиётшунослигига талқин ва таҳлил муаммолари мавзуидаги илмий-назарий анжуман материаллари – Тошкент, 2014. – Б. 154-156.

16. Ҳайитов Ш.М. «Бобур девони»нинг туркча нашри // ЎзМУ Ўзбек филологиясининг аспирант ва докторантлар илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент. 2009. – Б. 127-131.

II бўлим (II часть, II part)

17. Ҳайитов Ш.М. Бобур Мирзо ва унинг «Мубайин» асари (таржима) // Хорижда бобуршунослик илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2008. – Б. 184-202.

18. Ҳайитов Ш.М. «Бобурнома» дунё олимлари нигоҳида // Ёш куч, – Тошкент, 2009, №3. – Б. 12-13.

19. Ҳайитов Ш.М. Бори элга яхшилик қилғил... / Жамият, 2010, 13-февраль.

20. Ҳайитов Ш.М. Ибратга йўғрилган ҳаёт / Жамият. – Тошкент, 2011, 11-февраль.

21. Ҳайитов Ш.М. Улуг сиймо – бетакрор шеърият // ЎзР ФА Ёш олимлар ахборотномаси. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2012. №3. – Б. 113-115.

22. Ҳайитов Ш.М. Туркияда бобуршунослик / «Бобур энциклопедияси». – Тошкент, 2014. – Б. 507.

23. Ҳайитов Ш.М. Истебдодли бобурийзодалар / Saodat, – Тошкент, 2018. №2. – Б. 14-15.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди (27 ноябрь 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2018 йил.
Бичими 60x84 $\frac{1}{16}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,4. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.